

The Book of Mark

إِنْجِيلُ الْمَسِيحِ حَسَبَ الْبَشِيرِ مَرْقُسَ

John the Baptist Prepares the Way

1 ¹The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God; ²As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. ³The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

⁴John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins. ⁵And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins. ⁶And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey; ⁷And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose. ⁸I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

The Baptism and Temptation of Jesus

⁹And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan. ¹⁰And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him: ¹¹And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased. ¹²And immediately the Spirit driveth him

ظهور يوحنا المعمدان

١ ^١بَدَأَ إِنْجِيلُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ: ^٢كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: «هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَائِكِي الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ.» ^٣صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: «أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً.» ^٤كَانَ يُوْحَنَّا يُعَمِّدُ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِمَعْفَرَةِ الْخَطَايَا. ^٥وَوَجَّحَ إِلَيْهِ جَمِيعُ كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَأَهْلُ أُورُشَلِيمَ وَعَاتَمَدُوا جَمِيعَهُمْ مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ. ^٦وَكَانَ يُوْحَنَّا يَلْبَسُ وَبِرَ الْإِبِلِ وَمِنْطَقَةً مِنْ جِلْدٍ عَلَى حَقْوِيهِ وَيَأْكُلُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِيًّا. ^٧وَكَانَ يَكْرِزُ قَائِلًا: «يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَنْحِي وَأَحُلَّ سَيُورَ حَدَائِهِ.» ^٨أَنَا عَمَدْتُكُمْ بِالْمَاءِ وَأَمَّا هُوَ فَسَيُعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ».

معمودية يسوع وتجربة الشيطان له

^٩وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ جَاءَ يَسُوعُ مِنْ نَاصِرَةَ الْجَلِيلِ وَعَاتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ. ^{١٠}وَلِلْوَقْتِ وَهُوَ صَاعِدٌ مِنَ الْمَاءِ رَأَى السَّمَاوَاتِ قَدْ انْشَقَّتْ وَالرُّوحَ مِثْلَ حَمَامَةٍ نَازِلًا عَلَيْهِ. ^{١١}وَكَانَ صَوْتُ مِنْ السَّمَاوَاتِ: «أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ!».

into the wilderness. ¹³And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

Jesus Calls the First Disciples

¹⁴Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God, ¹⁵And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel. ¹⁶Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers. ¹⁷And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men. ¹⁸And straightway they forsook their nets, and followed him. ¹⁹And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets. ²⁰And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

Jesus Drives Out an Evil Spirit

²¹And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught. ²²And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes. ²³And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out, ²⁴Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

^{١٢} وَلِلْوَقْتِ أَخْرَجَهُ الرُّوحُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ
^{١٣} وَكَانَ هُنَاكَ فِي الْبَرِّيَّةِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا
يُجْرَبُ مِنَ الشَّيْطَانِ. وَكَانَ مَعَ الْوَحُوشِ.
وَصَارَتْ الْمَلَائِكَةُ تَخْدُمُهُ.

يسوع يدعو التلاميذ الأولين

^{١٤} وَبَعْدَ مَا أُسْلِمَ يُوحَنَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى
الْجَلِيلِ يَكْرِزُ بِبِشَارَةِ مَلَكُوتِ اللَّهِ
^{١٥} وَيَقُولُ: «قَدْ كَمَلَ الزَّمَانُ وَأَقْتَرَبَ
مَلَكُوتُ اللَّهِ فَتَوْبُوا وَآمِنُوا بِالْإِنْجِيلِ».

^{١٦} وَفِيمَا هُوَ يَمْشِي عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ
أَبْصَرَ سِمْعَانَ وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةً
فِي الْبَحْرِ فَإِنَّمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ. فَقَالَ
لَهُمَا يَسُوعُ: «هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلْكُمْ
تَصِيرَانِ صَيَّادِي النَّاسِ». ^{١٨} فَلِلْوَقْتِ تَرَكََا
شِبَاكَهُمَا وَتَبِعَاهُ. ^{١٩} ثُمَّ اجْتَاَزَا مِنْ هُنَاكَ
قَلِيلًا فَرَأَى يَعْقُوبَ بَنَ زَبْدِيِّ وَيُوحَنَّا أَخَاهُ
وَهُمَا فِي السَّفِينَةِ يُصَلِحَانِ الشَّبَاكَ.
^{٢٠} فَدَعَاهُمَا لِلْوَقْتِ. فَتَرَكََا أَبَاهُمَا زَبْدِي فِي
السَّفِينَةِ مَعَ الْأَجْرَى وَذَهَبَا وَرَاءَهُ.

يسوع يطرد روحاً نجساً

^{٢١} ثُمَّ دَخَلُوا كَفَرْنَاهُومَ وَلِلْوَقْتِ دَخَلَ
الْمَجْمَعِ فِي السَّبْتِ وَصَارَ يُعَلِّمُ. فَبُهْتُوا
مِنْ تَعْلِيمِهِ لِأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَمَا لَهُ
سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَالْكَتَبَةِ. ^{٢٣} وَكَانَ فِي
مَجْمَعِهِمْ رَجُلٌ بِهِ رُوحٌ نَجِسٌ فَصَرَخَ
^{٢٤} قَائِلًا: «أَه! مَا لَنَا وَوَلَكَ يَا يَسُوعُ
النَّاصِرِيُّ! أَتَيْتَ لِنُهْلِكَنَا! أَنَا أَعْرِفُكَ مِنْ
أَنْتَ قُدُوسُ اللَّهِ!» ^{٢٥} فَانْتَهَرَهُ يَسُوعُ قَائِلًا:

²⁵And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

²⁶And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

²⁷And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him. ²⁸And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

Healing Simon's Mother-in-Law

²⁹And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John. ³⁰But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her. ³¹And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

³²And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils. ³³And all the city was gathered together at the door. ³⁴And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

Jesus Preaches in Galilee

³⁵And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed. ³⁶And Simon and they that were with him followed after him. ³⁷And when they had found him, they said unto him, All

«أَخْرَسَ وَأَخْرَجَ مِنْهُ!»^{٢٦} فَصَرَعهَ الرُّوحُ
الَّذِي سَبَّحَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَخَرَجَ مِنْهُ.
«فَتَحَيَّرُوا كُلُّهُمْ حَتَّى سَأَلَ بَعْضُهُمْ بَعْضاً
قَائِلِينَ: «مَا هَذَا؟ مَا هُوَ هَذَا التَّعْلِيمُ
الْجَدِيدُ؟ لِأَنَّهُ بِسُلْطَانٍ يَأْمُرُ حَتَّى الأَرْوَاحُ
الَّتِي سَبَّحَتْ فَتَطِيعُهُ!»^{٢٨} فَخَرَجَ خَبْرُهُ لِلوَقْتِ
فِي كُلِّ الكُورَةِ المُحِيطَةِ بِالجَلِيلِ.

شفاء حاة سمعان

^{٢٩} وَلَمَّا خَرَجُوا مِنَ المَجْمَعِ جَاءُوا
لِلوَقْتِ إِلَى بَيْتِ سِمْعَانَ وَأَنْدْرَاوُسَ مَعَ
يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا^{٣٠} وَكَانَتْ حَمَاهُ سِمْعَانَ
مُضْطَجِعَةً مَحْمُومَةً فَلِلوَقْتِ أَخْبَرُوهُ عَنْهَا.
^{٣١} فَتَقَدَّمَ وَأَقَامَهَا مَاسِكاً بِيَدِهَا فَتَرَكَتْهَا
الْحَمَى حَالاً وَصَارَتْ تَخْدُمُهُمْ.^{٣٢} وَلَمَّا
صَارَ الْمَسَاءُ إِذْ غَرَبَتِ الشَّمْسُ قَدَمُوا إِلَيْهِ
جَمِيعَ السُّقْمَاءِ وَالْمَجَانِينَ.^{٣٣} وَكَانَتْ
الْمَدِينَةُ كُلُّهَا مُجْتَمِعَةً عَلَى الْبَابِ.^{٣٤} فَشَفَى
كَثِيرِينَ كَانُوا مَرْضَى بِأَمْرَاضٍ مُخْتَلِفَةٍ
وَأَخْرَجَ شَيَاطِينَ كَثِيرَةً وَلَمْ يَدَعْ الشَّيَاطِينَ
يَتَكَلَّمُونَ لِأَنَّهُمْ عَرَفُوهُ.

يسوع يبشّر في الجليل

^{٣٥} وَفِي الصُّبْحِ بَاطِراً جِدّاً قَامَ وَخَرَجَ
وَمَضَى إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ وَكَانَ يُصَلِّي
هُنَاكَ^{٣٦} فَتَبِعَهُ سِمْعَانَ وَالَّذِينَ مَعَهُ.^{٣٧} وَلَمَّا
وَجَدُوهُ قَالُوا لَهُ: «إِنَّ الْجَمِيعَ يَطْلُبُونَكَ.»

men seek for thee.

³⁸And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

³⁹And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

^{٣٨} فَقَالَ لَهُمْ: «لِنَذْهَبَ إِلَى الْقَرَى الْمُجَاوِرَةِ لَأَكْرَزَ هُنَاكَ أَيْضًا لِأَنِّي لِهَذَا خَرَجْتُ». ^{٣٩} فَكَانَ يَكْرُزُ فِي مَجَامِعِهِمْ فِي كُلِّ الْجَلِيلِ وَيُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ.

Jesus Heals a Leper

⁴⁰And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

⁴¹And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean. ⁴²And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

⁴³And he straitly charged him, and forthwith sent him away; ⁴⁴And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them. ⁴⁵But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

شفاء الأبرص

^{٤٠} فَأَتَى إِلَيْهِ أBRَصٌ يُطَلِّبُ إِلَيْهِ جَائِعًا وَقَائِلًا لَهُ: «إِنْ أَرَدْتَ تَقْدِرْ أَنْ تُطَهِّرَنِي!» ^{٤١} فَتَحَنَّنَ يَسُوعُ وَمَدَّ يَدَهُ وَلَمَسَهُ وَقَالَ لَهُ: «أُرِيدُ فَاطْهَرُ». ^{٤٢} فَلِلْوَقْتِ وَهُوَ يَتَكَلَّمُ ذَهَبَ عَنْهُ الْبَرَصُ وَطَهَرَ. ^{٤٣} فَانْتَهَرَهُ وَأَرْسَلَهُ لِلْوَقْتِ وَقَالَ لَهُ: «انْظُرْ لَا تَقُلْ لِأَحَدٍ شَيْئًا بَلْ أَذْهَبْ أَرِ نَفْسَكَ لِلْكَاهِنِ وَقَدِّمْ عَنْ تَطْهِيرِكَ مَا أَمَرَ بِهِ مُوسَى شَهَادَةً لَهُمْ». ^{٤٤} وَأَمَّا هُوَ فَخَرَجَ وَأَبْتَدَأَ يُنَادِي كَثِيرًا وَيُذِيعُ الْخَبَرَ حَتَّى لَمْ يَعُدْ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ مَدِينَةَ ظَاهِرًا بَلْ كَانَ خَارِجًا فِي مَوَاضِعَ خَالِيَةٍ وَكَانُوا يَأْتُونَ إِلَيْهِ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ.

Jesus Heals a Paralytic

2 ¹And again he entered into Capernaum, after some days; and it was noised that he was in the house. ²And straightway many were gathered together, insomuch that there was no

شفاء مشلول في كفرناحوم

٢ ^١ ثُمَّ دَخَلَ كَفَرْنَاحُومَ أَيْضًا بَعْدَ أَيَّامٍ فَسُمِعَ أَنَّهُ فِي بَيْتٍ. ^٢ وَلِلْوَقْتِ اجْتَمَعَ كَثِيرُونَ حَتَّى لَمْ يَعُدْ يَسَعُ وَلَا مَا حَوْلَ الْبَابِ. فَكَانَ يُخَاطِبُهُمْ

room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them. ³And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four. ⁴And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay. ⁵When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

⁶But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts, ⁷Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

⁸And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts? ⁹Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk? ¹⁰But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,) ¹¹I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house. ¹²And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

Jesus Calls Levi

¹³And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them. ¹⁴And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto

بِالْكَلِمَةِ. ^٣ وَجَاءُوا إِلَيْهِ مُدْمِينَ مَفْلُوجًا يَحْمِلُهُ أَرْبَعَةٌ. ^٤ وَإِذْ لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَقْتَرِبُوا إِلَيْهِ مِنْ أَجْلِ الْجَمْعِ كَشَفُوا السَّتْفَ حَيْثُ كَانَ. وَبَعْدَ مَا نَفَبُوهُ دَلُّوا السَّرِيرَ الَّذِي كَانَ الْمَفْلُوجُ مُضْطَجِعًا عَلَيْهِ. ^٥ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ إِيمَانَهُمْ قَالَ لِلْمَفْلُوجِ: «يَا بُنَيَّ مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ». ^٦ وَكَانَ قَوْمٌ مِنَ الْكُتَبَةِ هُنَاكَ جَالِسِينَ يُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ: ^٧ «لِمَاذَا يَتَكَلَّمُ هَذَا هَكَذَا بِتَجَادِيفٍ؟ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَعْرِفَ خَطَايَا إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ؟» ^٨ فَلِلْوَقْتِ شَعَرَ يَسُوعُ بِرُوحِهِ أَنَّهُمْ يُفَكِّرُونَ هَكَذَا فِي أَنْفُسِهِمْ فَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ بِهِذَا فِي قُلُوبِكُمْ؟ أَيْمًا أَيْسَرُ: أَنْ يُقَالَ لِلْمَفْلُوجِ مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ أَمْ أَنْ يُقَالَ: قُمْ وَاحْمِلْ سَرِيرَكَ وَأَمْشِ؟» ^٩ وَلَكِنْ لَكِي تَعْلَمُوا أَنَّ لِابْنِ الْإِنْسَانِ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَعْرِفَ الْخَطَايَا» - قَالَ لِلْمَفْلُوجِ: ^{١١} «لَكَ أَقُولُ قُمْ وَاحْمِلْ سَرِيرَكَ وَأَذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ». ^{١٢} فَقَامَ لِلْوَقْتِ وَحَمَلَ السَّرِيرَ وَخَرَجَ قُدَّامَ الْكُلِّ حَتَّى بُهَتَ الْجَمِيعُ وَمَجَّدُوا اللَّهَ قَائِلِينَ: «مَا رَأَيْنَا مِثْلَ هَذَا قَطُّ!».

المسيح يدعو لاوي

^{١٣} ثُمَّ خَرَجَ أَيْضًا إِلَى الْبَحْرِ وَاتَى إِلَيْهِ كُلُّ الْجَمْعِ فَعَلَّمَهُمْ. ^{١٤} وَفِيمَا هُوَ مُجْتَازٌ رَأَى لِأَوِيِّ بْنِ حَلْفَى جَالِسًا عِنْدَ مَكَانِ الْجَبَايَةِ فَقَالَ لَهُ: «أَتْبِعْنِي». فَقَامَ وَتَبِعَهُ.

him, Follow me. And he arose and followed him. ¹⁵And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him. ¹⁶And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners? ¹⁷When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

The Question About Fasting

¹⁸ And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

¹⁹And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. ²⁰But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

²¹No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse. ²²And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

The Question About the Sabbath

²³ And it came to pass, that he went

^{١٥} وَفِيمَا هُوَ مُتَكِيٌّ فِي بَيْتِهِ كَانَ كَثِيرُونَ مِنْ الْعَشَّارِينَ وَالْخَطَاةِ يَتَكِنُونَ مَعَ يَسُوعَ وَتَلَامِيذِهِ لِأَنَّهُمْ كَانُوا كَثِيرِينَ وَتَبِعُوهُ. ^{١٦} وَأَمَّا الْكُتِبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ فَلَمَّا رَأَوْهُ يَأْكُلُ مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْخَطَاةِ قَالُوا لِتَلَامِيذِهِ: «مَا بَالُهُ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْخَطَاةِ؟» ^{١٧} فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ: «لَا يَحْتَاجُ الْأَصِحَّاءُ إِلَى طَبِيبٍ بَلِ الْمَرْضَى. لَمْ آتِ لِأَدْعُو أَبْرَارًا بَلِ خَطَاةٍ إِلَى التَّوْبَةِ.»

الحوار حول الصوم

^{١٨} وَكَانَ تَلَامِيذُ يُوْحَنَّا وَالْفَرِيسِيِّينَ يَصُومُونَ فَجَاءُوا وَقَالُوا لَهُ: «لِمَاذَا يَصُومُ تَلَامِيذُ يُوْحَنَّا وَالْفَرِيسِيِّينَ وَأَمَّا تَلَامِيذُكَ فَلَا يَصُومُونَ؟» ^{١٩} أَفَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «هَلْ يَسْتَطِيعُ بَنُو الْعُرْسِ أَنْ يَصُومُوا وَالْعَرِيسُ مَعَهُمْ؟ مَا دَامَ الْعَرِيسُ مَعَهُمْ لَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَصُومُوا. ^{٢٠} وَلَكِنْ سَتَأْتِي أَيَّامٌ حِينَ يُرْفَعُ الْعَرِيسُ عَنْهُمْ فَحِينَئِذٍ يَصُومُونَ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ. ^{٢١} لَيْسَ أَحَدٌ يَخِيْطُ رُقْعَةً مِنْ قِطْعَةٍ جَدِيدَةٍ عَلَى ثَوْبٍ عَتِيقٍ وَإِلَّا فَالْمِلءُ الْجَدِيدُ يَأْخُذُ مِنَ الْعَتِيقِ فَيَصِيرُ الْخَرْقُ أَرْدًا. ^{٢٢} وَلَيْسَ أَحَدٌ يَجْعَلُ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زِقَاقٍ عَتِيقَةٍ لِئَلَّا تَشَقَّ الْخَمْرُ الْجَدِيدَةُ الزَّقَاقَ فَالْخَمْرُ تَنْسَبُ وَالزَّقَاقُ تَتَلَفُّ. بَلِ يَجْعَلُونَ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زِقَاقٍ جَدِيدَةٍ.»

الحوار حول السبت

^{٢٣} وَأَجْتَازَ فِي السَّبْتِ بَيْنَ الزُّرُوعِ فَابْتَدَأَ

through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.²⁴ And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

²⁵And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him? ²⁶How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him? ²⁷And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath: ²⁸Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

تَلَامِيذُهُ يَقْطِفُونَ السَّبَّابِلَ وَهُمْ سَائِرُونَ.
^{٢٤} فَقَالَ لَهُ الْفَرِيْسِيُّونَ: «أَنْظُرْ. لِمَاذَا يَفْعَلُونَ فِي السَّبْتِ مَا لَا يَحِلُّ؟» ^{٢٥} فَقَالَ لَهُمْ: «أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ مَا فَعَلَهُ دَاوُدُ حِينَ أَحْتَاجُ وَجَاعٌ هُوَ وَالَّذِينَ مَعَهُ ^{٢٦} كَيْفَ دَخَلَ بَيْتَ اللَّهِ فِي أَيَّامِ أَبِيآثَارَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ وَأَكَلَ خُبْزَ التَّقَدِّمَةِ الَّذِي لَا يَحِلُّ أَكْلُهُ إِلَّا لِلْكَهَنَةِ وَأَعْطَى الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ أَيْضًا؟» ^{٢٧} ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «السَّبْتُ إِمَّا جُعِلَ لِأَجْلِ الْإِنْسَانِ لَا لِإِنْسَانٍ لِأَجْلِ السَّبْتِ. ^{٢٨} إِذَا ابْنُ الْإِنْسَانِ هُوَ رَبُّ السَّبْتِ أَيْضًا.»

Jesus Cures the Man With a Shriveled Hand

3 ¹And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand. ²And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him. ³And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

⁴And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

⁵And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other. ⁶And the Pharisees went forth, and straightway took counsel

شفاء الرجل ذي اليد اليابسة

٣ ^١ ثُمَّ دَخَلَ أَيْضًا إِلَى الْمَجْمَعِ وَكَانَ هُنَاكَ رَجُلٌ يَدُهُ يَابِسَةٌ.
^٢ فَصَارُوا يُرَاقِبُونَهُ: هَلْ يَشْفِيهِ فِي السَّبْتِ؟ لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ. ^٣ فَقَالَ لِلرَّجُلِ الَّذِي لَهُ الْيَدُ الْيَابِسَةُ: «قُمْ فِي الْوَسْطِ!» ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «هَلْ يَحِلُّ فِي السَّبْتِ فِعْلُ الْخَيْرِ أَوْ فِعْلُ الشَّرِّ؟ تَحْلِيصُ نَفْسٍ أَوْ قَتْلُ؟»
^٤ فَسَكَتُوا. فَانْظَرَ حَوْلَهُ إِلَيْهِمْ بَغْضَبٍ حَزِينًا عَلَى غِلَاطَةِ قُلُوبِهِمْ وَقَالَ لِلرَّجُلِ: «مُدَّ يَدَكَ». فَمَدَّهَا فَعَادَتْ يَدُهُ صَحِيحَةً كَالْأُخْرَى. ^٦ فَخَرَجَ الْفَرِيْسِيُّونَ لِلْوَقْتِ مَعَ الْهَيْرُودُسِيِّينَ وَتَشَاوَرُوا عَلَيْهِ لِكَيْ يَهْلِكُوهُ.
^٧ فَانْصَرَفَ يَسُوعُ مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى الْبَحْرِ

with the Herodians against him, how they might destroy him.

⁷But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea, ⁸And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him. ⁹And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him. ¹⁰For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues. ¹¹And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God. ¹²And he straitly charged them that they should not make him known.

The Twelve Disciples

¹³And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him. ¹⁴And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach, ¹⁵And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils: ¹⁶And Simon he surnamed Peter; ¹⁷And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder: ¹⁸And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite, ¹⁹And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

Jesus or Beelzebub

²⁰And the multitude cometh together

وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَمِنَ الْيَهُودِيَّةِ
^٨ وَمِنَ أُورُشَلِيمَ وَمِنَ أَدُومِيَّةَ وَمِنَ عَبْرَ
 الْأَرْدُنِّ. وَالَّذِينَ حَوْلَ صُورَ وَصَيْدَاءَ جَمْعٌ
 كَثِيرٌ إِذْ سَمِعُوا كَمْ صَنَعَ أَتَوْا إِلَيْهِ. ^٩ فَقَالَ
 لِتَلَامِيذِهِ أَنْ تَلَاذِمَهُ سَفِينَةً صَغِيرَةً لِسَبَبِ
 الْجَمْعِ كَيْ لَا يَزْحَمُوهُ ^{١٠} لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ
 شَفَى كَثِيرِينَ حَتَّى وَقَعَ عَلَيْهِ لِيَلْبَسَهُ كُلُّ
 مَنْ فِيهِ دَاءٌ. ^{١١} وَالْأَرَوَاحُ النَّجِسَةُ حِينَمَا
 نَظَرَتْهُ خَرَّتْ لَهُ وَصَرَخَتْ قَائِلَةً: «إِنَّكَ
 أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ!» ^{١٢} وَأَوْصَاهُمْ كَثِيرًا أَنْ لَا
 يُظْهِرُوهُ.

الرسول الاثنا عشر

^{١٣} ثُمَّ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ وَدَعَا الَّذِينَ
 أَرَادَهُمْ فَذَهَبُوا إِلَيْهِ. ^{١٤} وَأَقَامَ اثْنَيْ عَشَرَ
 لِيَكُونُوا مَعَهُ وَيُرْسِلَهُمْ لِيَكْرِزُوا ^{١٥} وَيَكُونَ
 لَهُمْ سُلْطَانٌ عَلَى شِفَاءِ الْأَمْرَاضِ وَإِخْرَاجِ
 الشَّيَاطِينِ. ^{١٦} وَجَعَلَ لِسِمْعَانَ اسْمَ بُطْرُسَ.
^{١٧} وَيَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَا يَعْقُوبَ
 وَجَعَلَ لَهُمَا اسْمَ بُوتْرَجِسَ (أَيُّ ابْنَيْ
 الرَّعْدِ). ^{١٨} وَأَنْدْرَاوَسَ وَفِيلِبُّسَ وَبَرْتُولِمَاوَسَ
 وَمَتَّى وَتُومَا وَيَعْقُوبَ بْنَ حَلْفَى وَتَدَاوَسَ
 وَسِمْعَانَ الْقَانَوِيَّ ^{١٩} وَيَهُوذَا الْإِسْخَرْيُوطِيَّ
 الَّذِي أَسْلَمَهُ. ثُمَّ أَتَوْا إِلَى بَيْتٍ.

يسوع أو بعلزبول

^{٢٠} فَاجْتَمَعَ أَيْضًا جَمْعٌ حَتَّى لَمْ يَقْدِرُوا

again, so that they could not so much as eat bread. ²¹And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself. ²²And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils. ²³And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan? ²⁴And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand. ²⁵And if a house be divided against itself, that house cannot stand. ²⁶And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end. ²⁷No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house. ²⁸Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme: ²⁹But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation: ³⁰Because they said, He hath an unclean spirit.

Jesus' True Family

³¹There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him. ³²And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

³³And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

³⁴And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

³⁵For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

وَلَا عَلَىٰ أَكْلِ خُبْزٍ. ^{٢١}وَلَمَّا سَمِعَ أَقْرَبَاؤُهُ خَرَجُوا لِيَمْسِكُوهُ لِأَنَّهُمْ قَالُوا: «إِنَّهُ مُحْتَلٌّ!». ^{٢٢}وَأَمَّا الْكَتَبَةُ الَّذِينَ نَزَلُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ فَقَالُوا: «إِنَّ مَعَهُ بَعْلزَبُولَ وَإِنَّهُ بِرِيسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ». ^{٢٣}فَدَعَاهُمْ وَقَالَ لَهُمْ بِأَمْثَالٍ: «كَيْفَ يَقْدِرُ شَيْطَانٌ أَنْ يُخْرِجَ شَيْطَانًا؟» ^{٢٤}وَإِنْ انْقَسَمَتِ مَمْلَكَةٌ عَلَىٰ ذَاتِهَا لَا تَقْدِرُ تِلْكَ الْمَمْلَكَةُ أَنْ تَثْبِتَ. ^{٢٥}وَإِنْ انْقَسَمَ بَيْتٌ عَلَىٰ ذَاتِهِ لَا يَقْدِرُ ذَلِكَ الْبَيْتُ أَنْ يَثْبِتَ. ^{٢٦}وَإِنْ قَامَ الشَّيْطَانُ عَلَىٰ ذَاتِهِ وَانْقَسَمَ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَثْبِتَ بَلْ يَكُونُ لَهُ انْقِضَاءٌ. ^{٢٧}لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَ قَوِيٍّ وَيَنْهَبَ أَمْتَعَتَهُ إِنْ لَمْ يَرْبِطِ الْقَوِيَّ أَوْلًا وَحِينَئِذٍ يَنْهَبُ بَيْتَهُ. ^{٢٨}الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ جَمِيعَ الْخَطَايَا تُغْفَرُ لِبَنِي الْبَشَرِ وَالتَّجَادِيفِ الَّتِي يُجَدِّفُونَهَا. ^{٢٩}وَلَكِنْ مَنْ جَدَّفَ عَلَىٰ الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَيْسَ لَهُ مَغْفِرَةٌ إِلَىٰ الْأَبَدِ بَلْ هُوَ مُسْتَوْجِبٌ ذَيْوَنَةٌ أَبَدِيَّةٌ». ^{٣٠}لأنَّهُمْ قَالُوا: «إِنَّ مَعَهُ رُوحًا نَجِسًا».

أسرة يسوع الحقيقية

^{٣١}فَجَاءَتْ حِينَئِذٍ إِخْوَتُهُ وَأُمُّهُ وَوَقَفُوا خَارِجًا وَارْسَلُوا إِلَيْهِ يَدْعُونَهُ. ^{٣٢}وَكَانَ الْجَمْعُ جَالِسًا حَوْلَهُ فَقَالُوا لَهُ: «هُوَذَا أُمَّكَ وَإِخْوَتُكَ خَارِجًا يَطْلُبُونَكَ». ^{٣٣}فَجَابَهُمْ قَائِلًا: «مَنْ أُمِّي وَإِخْوَتِي؟» ^{٣٤}ثُمَّ نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى الْجَالِسِينَ وَقَالَ: «هَؤُلَاءِ هِيَ أُمِّي وَإِخْوَتِي لِأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ مَشِيئَةَ اللَّهِ هُوَ أَخِي وَأَخْتِي وَأُمِّي».

Parable of the Sower

مثل الزارع

4 ¹And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

²And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine, ³Hearken; Behold, there went out a sower to sow: ⁴And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up. ⁵And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth: ⁶But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away. ⁷And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit. ⁸And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred. ⁹And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

Purpose of the Parables

¹⁰And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable. ¹¹And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables: ¹²That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

٤ ^١وَأَبْتَدَأَ أَيضاً يُعَلِّمُ عِنْدَ الْبَحْرِ فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمْعٌ كَثِيرٌ حَتَّى إِنَّهُ دَخَلَ السَّفِينَةَ وَجَلَسَ عَلَى الْبَحْرِ وَالْجَمْعُ كُلُّهُ كَانَ عِنْدَ الْبَحْرِ عَلَى الْأَرْضِ.

^٢فَكَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَثِيراً بِأَمْثَالٍ. وَقَالَ لَهُمْ فِي تَعْلِيمِهِ: ^٣«اسْمَعُوا. هُوَذَا الزَّارِعُ قَدْ خَرَجَ لِيَزْرِعَ^٤ وَفِيمَا هُوَ يَزْرِعُ سَقَطَ بَعْضٌ عَلَى الطَّرِيقِ فَجَاءَتْ طُيُورُ السَّمَاءِ وَأَكَلَتْهُ. ^٥وَسَقَطَ آخَرٌ عَلَى مَكَانٍ مُحَجَّرٍ حَيْثُ لَمْ تَكُنْ لَهُ تَرْتِيبَةٌ كَثِيرَةٌ فَنَبَتَ حَالاً إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ عَمَقٌ أَرْضِ. ^٦وَلَكِنْ لَمَّا أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ أَحْتَرَقَ وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَصْلٌ جَفَّ. ^٧وَسَقَطَ آخَرٌ فِي الشُّوْكِ فَطَلَعَ الشُّوْكُ وَخَنَقَهُ فَلَمْ يُعْطِ ثَمَراً. ^٨وَسَقَطَ آخَرٌ فِي الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ فَأَعْطَى ثَمَراً يَصْعَدُ وَيَنْمُو فَآتَى وَاحِداً بِثَلَاثِينَ وَآخَرَ بِسِتِينَ وَآخَرَ بِمِئَةٍ. ^٩ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ!»

الغاية من الأمثال

^{١٠}وَلَمَّا كَانَ وَحْدَهُ سَأَلَهُ الَّذِينَ حَوْلَهُ مَعَ الاثْنَيْ عَشَرَ عَنِ الْمَثَلِ ^{١١}فَقَالَ لَهُمْ: «قَدْ أُعْطِيَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا سِرَّ مَلَكُوتِ اللَّهِ. وَأَمَّا الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَارِجٍ فَبِالْأَمْثَالِ يَكُونُ لَهُمْ كُلُّ شَيْءٍ الْكَيِّ يُبْصِرُوا مُبْصِرِينَ وَلَا يَنْظُرُوا وَيَسْمَعُوا سَامِعِينَ وَلَا يَفْهَمُوا لِثَلَاثٍ يَرْجِعُوا فَتَغْفَرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ.»

Parable of the Sower Explained

¹³And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables? ¹⁴The sower soweth the word. ¹⁵And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts. ¹⁶And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness; ¹⁷And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended. ¹⁸And these are they which are sown among thorns; such as hear the word, ¹⁹And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful. ²⁰And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

²¹And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick? ²²For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad. ²³If any man have ears to hear, let him hear.

Parable of the Measure

²⁴And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye

تفسير مثل الزارع

^{١٣}ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «أَمَا تَعْلَمُونَ هَذَا الْمَثَلَ؟ فَكَيْفَ تَعْرِفُونَ جَمِيعَ الْأَمْثَالِ؟^{١٤} الزَّارِعُ يَزْرَعُ الْكَلِمَةَ.^{١٥} وَهَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ: حَيْثُ تُزْرَعُ الْكَلِمَةُ وَحِينَمَا يَسْمَعُونَ يَأْتِي الشَّيْطَانُ لِلْوَقْتِ وَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ الْمَزْرُوعَةَ فِي قُلُوبِهِمْ.^{١٦} وَهَؤُلَاءِ كَذَلِكَ هُمُ الَّذِينَ زُرِعُوا عَلَى الْأَمَاكِنِ الْمُحَجَّرَةِ: الَّذِينَ حِينَمَا يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ يَقْبَلُونَهَا لِلْوَقْتِ بِفَرَحٍ^{١٧} وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُمْ أَصْلٌ فِي ذَوَاتِهِمْ بَلْ هُمْ إِلَى حِينٍ. فَبَعْدَ ذَلِكَ إِذَا حَدَثَ ضَيْقٌ أَوْ اضْطِهَابٌ مِنْ أَجْلِ الْكَلِمَةِ فَلِلْوَقْتِ يَعْثُرُونَ.^{١٨} وَهَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ زُرِعُوا بَيْنَ الشُّوكِ: هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ وَهُمْ مُمُومٌ هَذَا الْعَالَمِ وَعُرُورٌ الْغِنَى وَشَهَوَاتُ سَائِرِ الْأَشْيَاءِ تَدْخُلُ وَتَحْتَقُ الْكَلِمَةَ فَتَصِيرُ بِلَا ثَمَرٍ.^{٢٠} وَهَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ زُرِعُوا عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ: الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ وَيَقْبَلُونَهَا وَيُسْمِرُونَ وَاحِدًا ثَلَاثِينَ وَآخَرَ سِتِّينَ وَآخَرَ مِئَةً.»

^{٢١}ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «هَلْ يُؤْتَى بِسِرَاجٍ لِيُوضَعَ تَحْتَ الْمِكْيَالِ أَوْ تَحْتَ السَّرِيرِ؟ أَلَيْسَ لِيُوضَعَ عَلَى الْمَنَارَةِ؟^{٢٢} لِأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ خَفِيٌّ لَا يُظْهَرُ وَلَا صَارَ مَكْتُومًا إِلَّا لِيُعْلَنَ.^{٢٣} إِنْ كَانَ لِأَحَدٍ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ!»

مثل الكيل

^{٢٤}وقال لهم: «انظروا ما تسمعون!

mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given. ²⁵For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

Parable of the Growing Seed

²⁶And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground; ²⁷And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how. ²⁸For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear. ²⁹But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

Parable of the Mustard Seed

³⁰And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it? ³¹It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth: ³²But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

³³And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it. ³⁴But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

Jesus Calms the Storm

³⁵And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side. ³⁶And

بِالْكَيْلِ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ يَكَالُ لَكُمْ وَيَزَادُ لَكُمْ أَيُّهَا السَّامِعُونَ. ^{٢٥}لَأَنَّ مَنْ لَهُ سَيَعْطَى وَأَمَّا مَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ سَيُؤْخَذُ مِنْهُ».

مثل الزرع الذي ينمو

^{٢٦}وَقَالَ: «هَكَذَا مَلَكَوْتُ اللَّهُ: كَأَنَّ إِنْسَانًا يُلْقِي الْبَذَارَ عَلَى الْأَرْضِ وَيَنَامُ وَيَقُومُ لَيْلًا وَنَهَارًا وَالْبَذَارُ يَطْلُعُ وَيَنْمُو وَهُوَ لَا يَعْلَمُ كَيْفَ ^{٢٨}لَأَنَّ الْأَرْضَ مِنْ ذَاتِهَا تَأْتِي بِثَمَرٍ. أَوَّلًا نَبَاتًا ثُمَّ سُنْبُلًا ثُمَّ قَمْحًا مَلَأَنَّ فِي السُّبُلِ. ^{٢٩}وَأَمَّا مَتَى أُدْرِكَ الثَّمَرُ فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُ الْمَنْجَلَ لِأَنَّ الْحَصَادَ قَدْ حَضَرَ».

مثل بزره الخردل

^{٣٠}وَقَالَ: «بِمَاذَا نُشَبِّه مَلَكَوْتَ اللَّهِ أَوْ بِأَيِّ مِثْلٍ نُمَثِّلُهُ؟ ^{٣١}مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ مَتَى زُرِعَتْ فِي الْأَرْضِ فَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبُزُورِ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ. ^{٣٢}وَلَكِنْ مَتَى زُرِعَتْ تَطْلُعُ وَتَصِيرُ أَكْبَرَ جَمِيعِ الْبَقُولِ وَتَصْنَعُ أَغْصَانًا كَبِيرَةً حَتَّى تَسْتَطِيعَ طُيُورُ السَّمَاءِ أَنْ تَتَاوَى تَحْتَ ظِلِّهَا. ^{٣٣}وَبِأَمْثَالٍ كَثِيرَةٍ مِثْلِ هَذِهِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ حَسْبَمَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَسْمَعُوا ^{٣٤}وَبِدُونَ مِثْلِ لَمْ يَكُنْ يُكَلِّمُهُمْ. وَأَمَّا عَلَى أَنْفِرَادٍ فَكَانَ يُفَسِّرُ لِتَلَامِيذِهِ كُلِّ شَيْءٍ».

يسوع يهدئ العاصفة

^{٣٥}وَقَالَ لَهُمْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ: «لِنَجْتَزِ إِلَى الْعَبْرِ». ^{٣٦}فَصَرَفُوا

when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships. ³⁷And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full. ³⁸And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

³⁹And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

⁴⁰And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

⁴¹And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

الْجَمْعَ وَأَخَذُوهُ كَمَا كَانَ فِي السَّفِينَةِ. وَكَانَتْ مَعَهُ أَيْضاً سَفُنٌ أُخْرَى صَغِيرَةٌ. ^{٣٧}فَحَدَّثَتْ نَوْءٌ رِيحٌ عَظِيمٌ فَكَانَتْ الْأَمْوَاجُ تَضْرِبُ إِلَى السَّفِينَةِ حَتَّى صَارَتْ تَمْتَلِي. ^{٣٨}وَكَانَ هُوَ فِي الْمُوَخَّرِ عَلَى وَسَادَةٍ نَائِماً. فَأَيْتَقَطُوهُ وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ أَمَا يَهْمُكَ أَنَّنَا نَهْلِكُ؟» ^{٣٩}فَقَامَ وَأَنْتَهَرَ الرِّيحَ وَقَالَ لِلْبَحْرِ: «أَسْكُتْ. إِيَّاكُمْ». فَسَكَتَتِ الرِّيحُ وَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ. ^{٤٠}وَقَالَ لَهُمْ: «مَا بِالْكُمْ خَائِفِينَ هَكَذَا؟ كَيْفَ لَا إِيمَانَ لَكُمْ؟» ^{٤١}فَخَافُوا خَوْفاً عَظِيماً وَقَالُوا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «مَنْ هُوَ هَذَا؟ فَإِنَّ الرِّيحَ أَيْضاً وَالْبَحْرَ يُطِيعَانِهِ!».

Jesus Heals a Demon-Possessed Man

5 ¹And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

²And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

³Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains: ⁴Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him. ⁵And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

⁶But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him, ⁷And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of

طرد الأرواح النجسة وغرق الخنازير

٥ ^١وَجَاءُوا إِلَى عِبْرِ الْبَحْرِ إِلَى كُورَةَ الْجَدْرِيِّينَ. ^٢وَلَمَّا خَرَجَ مِنَ السَّفِينَةِ لِلْوَقْتِ اسْتَقْبَلَهُ مِنَ الْقُبُورِ إِنْسَانٌ بِهِ رُوحٌ نَجِسٌ ^٣كَانَ مَسْكَنُهُ فِي الْقُبُورِ وَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ أَنْ يَرْبِطَهُ وَلَا بِسَلْسِلٍ ^٤لِأَنَّهُ قَدْ رُبِطَ كَثِيراً بِقِيُودٍ وَسَلْسِلٍ فَفَقَطَعَ السَّلْسِلَ وَكَسَرَ الْقِيُودَ فَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ أَنْ يَذَلَّهُ. ^٥وَكَانَ دَائِماً لَيْلاً وَنَهَاراً فِي الْجِبَالِ وَفِي الْقُبُورِ يَصِيحُ وَيَجْرَحُ نَفْسَهُ بِالْحِجَارَةِ. ^٦فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ مِنْ بَعِيدٍ رَكَضَ وَسَجَدَ لَهُ ^٧وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَ: «مَا لِي وَلكَ يَا يَسُوعَ ابْنُ اللَّهِ الْعَلِيِّ! اسْتَحْلَفُكَ بِاللَّهِ أَنْ لَا

the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not. ⁸For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.

⁹And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many. ¹⁰And he besought him much that he would not send them away out of the country.

¹¹Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding. ¹²And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them. ¹³And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

¹⁴And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done. ¹⁵And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid. ¹⁶And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine. ¹⁷And they began to pray him to depart out of their coasts. ¹⁸And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

¹⁹Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee. ²⁰And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

تُعَذِّبُنِي! ^٨ لِأَنَّهُ قَالَ لَهُ: «أَخْرُجْ مِنْ
الْإِنْسَانِ يَا أَيُّهَا الرُّوحُ النَّجِسُ». ^٩ وَسَأَلَهُ:
«مَا أَسْمُكَ؟» فَأَجَابَ قَائِلًا: «أَسْمِي
لَجِيُونَ لِأَنَّنَا كَثِيرُونَ». ^{١٠} وَطَلَبَ إِلَيْهِ كَثِيرًا
أَنْ لَا يُرْسِلَهُمْ إِلَى خَارِجِ الْكُورَةِ. ^{١١} وَكَانَ
هُنَاكَ عِنْدَ الْجِبَالِ قَطِيعٌ كَبِيرٌ مِنَ الْخَنَازِيرِ
يَرَعَى ^{١٢} فَطَلَبَ إِلَيْهِ كُلُّ الشَّيَاطِينِ قَائِلِينَ:
«أُرْسِلْنَا إِلَى الْخَنَازِيرِ لِنَدْخُلَ فِيهَا». ^{١٣} فَأَذِنَ
لَهُمْ يَسُوعُ لِلْوَقْتِ. فَخَرَجَتِ الْأَرْوَاحُ
النَّجِسَةُ وَدَخَلَتْ فِي الْخَنَازِيرِ فَانْدَفَعَتْ
الْقَطِيعُ مِنْ عَلَى الْجُرْفِ إِلَى الْبَحْرِ - وَكَانَ
نَحْوَ أَلْفَيْنِ فَاخْتَنَقَ فِي الْبَحْرِ. ^{١٤} وَأَمَّا رِعَاةُ
الْخَنَازِيرِ فَهَرَبُوا وَأَخْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ وَفِي
الضُّبُعِ فَخَرَجُوا لِيَرَوْا مَا جَرَى. ^{١٥} وَجَاءُوا
إِلَى يَسُوعَ فَنَظَرُوا الْمَجْتُونِ الَّذِي كَانَ فِيهِ
الْمَجْتُونُ جَالِسًا وَلَا يَسَأُ وَعَاقِلًا فَخَافُوا.
^{١٦} فَحَدَّثَهُمُ الَّذِينَ رَأَوْا كَيْفَ جَرَى
لِلْمَجْتُونِ وَعَنِ الْخَنَازِيرِ. ^{١٧} فَابْتَدَأُوا
يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ يَمْضِيَ مِنْ ثُجُومِهِمْ.
^{١٨} وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةَ طَلَبَ إِلَيْهِ الَّذِي كَانَ
مَجْتُونًا أَنْ يَكُونَ مَعَهُ ^{١٩} فَلَمْ يَدَعَهُ يَسُوعُ
بَلْ قَالَ لَهُ: «أَذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ وَإِلَى أَهْلِكَ
وَأَخْبِرْهُمْ كَمَا صَنَعَ الرَّبُّ بِكَ وَرَحِمَكَ». ^{٢٠}
فَمَضَى وَابْتَدَأَ يُنَادِي فِي الْعَشْرِ الْمُدُنِ
كَمَا صَنَعَ بِهِ يَسُوعُ. فَتَعَجَّبَ الْجَمِيعُ.

Jesus Raises Jairus' Daughter

²¹And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea. ²²And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet, ²³And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live. ²⁴And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

Healing the Sick Woman

²⁵And a certain woman, which had an issue of blood twelve years, ²⁶And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse, ²⁷When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment. ²⁸For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole. ²⁹And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague. ³⁰And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes? ³¹And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me? ³²And he looked round about to see her that had done this thing. ³³But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth. ³⁴And he said unto her, Daughter, thy faith hath made

إحياء ابنة يائرس

^{٢١}وَلَمَّا أَجْتَازَ يَسُوعُ فِي السَّفِينَةِ أَيْضًا إِلَى الْبَحْرِ. ^{٢٢}وَإِذَا وَاحِدٌ مِنْ رُؤَسَاءِ الْمَجْمَعِ اسْمُهُ يَائِرُسُ جَاءَ. وَلَمَّا رَأَهُ خَرَّ عِنْدَ قَدَمَيْهِ ^{٢٣}وَوَطَّبَ إِلَيْهِ كَثِيرًا قَائِلًا: «ابْنَتِي الصَّغِيرَةُ عَلَى آخِرِ نَسَمَةٍ. لَيْتَكَ تَأْتِي وَتَضَعُ يَدَكَ عَلَيْهَا لِتُشْفَى فَتَحْيَا». ^{٢٤}فَمَضَى مَعَهُ وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ وَكَانُوا يَرْحَمُونَهُ.

شفاء نازفة الدم

^{٢٥}وَأَمْرًا بِنَزْفِ دَمٍ مُنْذُ اثْنَيْ عَشْرَةَ سَنَةً وَقَدْ تَأَلَّمَتْ كَثِيرًا مِنْ أَطِبَّاءٍ كَثِيرِينَ وَأَنْفَقَتْ كُلَّ مَا عِنْدَهَا وَلَمْ تَنْفَعْ شَيْئًا بَلْ صَارَتْ إِلَى حَالٍ أَرْدًا - ^{٢٧}لَمَّا سَمِعَتْ يَسُوعَ جَاءَتْ فِي الْجَمْعِ مِنْ وَّرَاءِ وَمَسَّتْ ثَوْبَهُ ^{٢٨}لأنَّهَا قَالَتْ: «إِنْ مَسَسْتُ وَلَوْ ثِيَابَهُ شُفِيتُ». ^{٢٩}فَلِلْوَقْتِ جَفَّ يَنْبُوعُ دَمِهَا وَعَلِمَتْ فِي جِسْمِهَا أَنَّهَا قَدْ بَرَّتْ مِنَ الدَّاءِ. ^{٣٠}فَلِلْوَقْتِ انْتَفَتَحَ يَسُوعُ بَيْنَ الْجَمْعِ شَاعِرًا فِي نَفْسِهِ بِالْقُوَّةِ الَّتِي خَرَجَتْ مِنْهُ وَقَالَ: «مَنْ لَمَسَ ثِيَابِي؟» ^{٣١}فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «أَنْتِ تَنْظُرُ الْجَمْعَ يَرْحَمُكَ وَتَقُولُ مَنْ لَمَسَنِي؟» ^{٣٢}وَكَانَ يَنْظُرُ حَوْلَهُ لِيَرَى الَّتِي فَعَلَتْ هَذَا. ^{٣٣}وَأَمَّا الْمَرْأَةُ فَجَاءَتْ وَهِيَ خَائِفَةٌ وَمُرْتَعِدَةٌ عَالِمَةٌ بِمَا حَصَلَ لَهَا فَخَرَّتْ وَقَالَتْ لَهُ الْحَقَّ كُلَّهُ. ^{٣٤}فَقَالَ لَهَا: «يَا ابْنَةُ إِيمَانِكَ قَدْ شَفَاكَ.

thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

³⁵While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

³⁶As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

³⁷And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James. ³⁸And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

³⁹And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth. ⁴⁰And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

⁴¹And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise. ⁴²And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment. ⁴³And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

Jesus Rejected at Nazareth

6 ¹And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him. ²And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many

أَذْهَبِي بِسَلَامٍ وَكُونِي صَحِيحَةً مِنْ دَائِكَ».

^{٣٥} وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ جَاءُوا مِنْ دَارِ

رَبِّيسِ الْمَجْمَعِ قَائِلِينَ: «أَبْنَتُكَ مَاتَتْ.

لِمَاذَا تُتْعِبُ الْمُعَلِّمَ بَعْدُ؟» ^{٣٦} فَسَمِعَ يَسُوعُ

لَوْفَتِهِ الْكَلِمَةَ الَّتِي قِيلَتْ فَقَالَ لِرَبِّيسِ

الْمَجْمَعِ: «لَا تَخَفْ. آمِنْ فَقَطْ». ^{٣٧} وَلَمْ

يَدْعُ أَحَدًا يَتَّبِعُهُ إِلَّا بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ

وَيُوحَنَّا أَخَا يَعْقُوبَ. ^{٣٨} فَجَاءَ إِلَى بَيْتِ

رَبِّيسِ الْمَجْمَعِ وَرَأَى صَغِيرًا. يَبْكُونَ

وَيُؤَلُّوْنَ كَثِيرًا. ^{٣٩} فَدَخَلَ وَقَالَ لَهُمْ:

«لِمَاذَا تَضْجُونَ وَتَبْكُونَ؟ لَمْ تَمُتِ الصَّيِّئَةُ

لَكِنَّهَا نَائِمَةٌ». ^{٤٠} فَضَحِكُوا عَلَيْهِ. أَمَّا هُوَ

فَأَخْرَجَ الْجَمِيعَ وَأَخَذَ أَبَا الصَّيِّئَةِ وَأُمَهَا

وَالَّذِينَ مَعَهُ وَدَخَلَ حَيْثُ كَانَتِ الصَّيِّئَةُ

مُضْطَجِعَةً ^{٤١} وَأَمْسَكَ بِيَدِ الصَّيِّئَةِ وَقَالَ لَهَا:

«طَلِيثَا قُومِي». (الَّذِي تَفْسِيرُهُ: يَا صَيِّئَةُ لَكَ

أَقُولُ قُومِي). ^{٤٢} وَلِلْوَقْتِ قَامَتِ الصَّيِّئَةُ

وَمَشَتْ لِأَنَّهَا كَانَتِ ابْنَةَ اثْنَيْ عَشْرَةَ سَنَةً.

فَبُهْتُوا بَهْتًا عَظِيمًا. ^{٤٣} فَأَوْصَاهُمْ كَثِيرًا أَنْ لَا

يَعْلَمَ أَحَدٌ بِذَلِكَ. وَقَالَ أَنْ تُعْطَى لِتَأْكُلَ.

يسوع يُرفض في بلدته

٦ ^١ وَخَرَجَ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى

وَطْنِهِ وَتَبِعَهُ تَلَامِيذُهُ. ^٢ وَلَمَّا كَانَ

السَّبْتُ ابْتَدَأَ يُعَلِّمُ فِي الْمَجْمَعِ. وَكَثِيرُونَ

إِذْ سَمِعُوا بُهْتُوا قَائِلِينَ: «مِنْ أَيْنَ لِهَذَا

hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands? ³Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

⁴But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house. ⁵And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them. ⁶And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

Jesus Sends Out the Disciples

⁷And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

⁸And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse: ⁹But be shod with sandals; and not put on two coats.

¹⁰And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

¹¹And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrhah in the day of judgment, than for that city.

¹²And they went out, and preached that men should repent. ¹³And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

هَذِهِ؟ وَمَا هَذِهِ الْحِكْمَةُ الَّتِي أُعْطِيَتْ لَهُ حَتَّى تَجْرِيَ عَلَى يَدَيْهِ قُوَاتٌ مِثْلُ هَذِهِ؟^٣ أَلَيْسَ هَذَا هُوَ النَّجَّارُ ابْنُ مَرْيَمَ وَأَخُو يَعْقُوبَ وَيُوسَى وَيَهُوذَا وَسَمِعَانَ؟ أَوَلَيْسَتْ أَخَوَاتُهُ هَهُنَا عِنْدَنَا؟ فَكَانُوا يَعْثُرُونَ بِهِ. ^٤فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَلَيْسَ نَبِيٌّ بِلَا كَرَامَةٍ إِلَّا فِي وَطَنِهِ وَبَيْنَ أَقْرِبَائِهِ وَفِي بَيْتِهِ». ^٥وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَصْنَعَ هُنَاكَ وَلَا قُوَّةً وَاحِدَةً غَيْرَ أَنَّهُ وَضَعَ يَدَيْهِ عَلَى مَرْضَى قَلِيلِينَ فَشَفَاهُمْ. ^٦وَتَعَجَّبَ مِنْ عَدَمِ إِيْمَانِهِمْ. وَصَارَ يَطُوفُ الْقُرَى الْمَحِيطَةَ يُعَلِّمُ.

يسوع يرسل التلاميذ

^٧وَدَعَا الْأَثْنَيْ عَشَرَ وَابْتَدَأَ يُرْسِلُهُمْ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْوَاحِ النَّجِسَةِ ^٨وَأَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يَحْمِلُوا شَيْئًا لِلطَّرِيقِ غَيْرَ عَصَا فَقَطْ لَا مِزْوَدًا وَلَا خُبْزًا وَلَا نَحَاسًا فِي الْمِئْطَقَةِ. ^٩بَلْ يَكُونُوا مَشْدُودِينَ بِنَعَالٍ وَلَا يَلْبَسُوا ثَوْبَيْنِ. ^{١٠}وَقَالَ لَهُمْ: «حَيْثُمَا دَخَلْتُمْ بَيْتًا فَاقِيمُوا فِيهِ حَتَّى تَخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ. ^{١١}وَكُلُّ مَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ لَكُمْ فَاخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ وَانْفُضُوا التُّرَابَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لَأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةٌ أَكْثَرُ أَحْتِمَالًا مِمَّا لَتِلْكَ الْمَدِينَةِ». ^{١٢}فَخَرَجُوا وَصَارُوا يَكْرِزُونَ أَنْ يَتُوبُوا. ^{١٣}وَأَخْرَجُوا شَيَاطِينَ كَثِيرَةً وَدَهَنُوا بَزَيْتٍ مَرْضَى كَثِيرِينَ فَشَفَوْهُمْ».

Death of John the Baptist

¹⁴And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

¹⁵Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

¹⁶But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

¹⁷For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her. ¹⁸For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

¹⁹Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not: ²⁰For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

²¹And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee; ²²And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee. ²³And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

²⁴And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

²⁵And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying,

قتل يوحنا المعمدان

^{١٤}فَسَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ لِأَنَّ اسْمَهُ صَارَ مَشْهُورًا. وَقَالَ: «إِنَّ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَلِذَلِكَ وَلِذَلِكَ تُعْمَلُ بِهِ الْقَوَاتُ». ^{١٥}قَالَ آخَرُونَ: «إِنَّهُ إِيْلِيَّا». وَقَالَ آخَرُونَ: «إِنَّهُ نَبِيٌّ أَوْ كَأَحَدِ الْأَنْبِيَاءِ». ^{١٦}وَلَكِنْ لَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ قَالَ: «هَذَا هُوَ يُوْحَنَّا الَّذِي قَطَعْتُ أُنَا رَأْسَهُ. إِنَّهُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ!»

^{١٧}لِأَنَّ هِيرُودُسَ نَفْسَهُ كَانَ قَدْ أَرْسَلَ وَأَمْسَكَ يُوْحَنَّا وَأَوْتَقَهُ فِي السِّجْنِ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ فِيلِبُّسِ أَخِيهِ إِذْ كَانَ قَدْ تَزَوَّجَ بِهَا. ^{١٨}لِأَنَّ يُوْحَنَّا كَانَ يَقُولُ لِهِيرُودُسَ: «لَا يَحِلُّ أَنْ تَكُونَ لَكَ امْرَأَةٌ أُخِيكَ!» ^{١٩}فَحَقَّقَتْ هِيرُودِيَّا عَلَيْهِ وَأَرَادَتْ أَنْ تَقْتُلَهُ وَلَمْ تَقْدِرْ لِأَنَّ هِيرُودُسَ كَانَ يَهَابُ يُوْحَنَّا عَالِمًا أَنَّهُ رَجُلٌ بَارٌّ وَقَدِيسٌ وَكَانَ يَحْفَظُهُ. وَإِذْ سَمِعَهُ فَعَلَ كَثِيرًا وَسَمِعَهُ بِسُرُورٍ. ^{٢١}وَإِذْ كَانَ يَوْمَ مُوَاظِقٍ لَمَّا صَنَعَ هِيرُودُسُ فِي مَوْلِدِهِ عَشَاءً لِعُظْمَائِهِ وَقَوَادِ الْأُلُوفِ وَوُجُوهِ الْجَبَلِيلِ ^{٢٢}دَخَلَتْ ابْنَةُ هِيرُودِيَّا وَرَقَصَتْ وَرَفَّصَتْ فَسَرَّتْ هِيرُودُسَ وَالْمُتَمَكِّينَ مَعَهُ. فَقَالَ الْمَلِكُ لِلصَّبِيَّةِ: «مَهْمَا أَرَدْتَ أَطْلِبِي مِنِّي فَأَعْطِيكَ». ^{٢٣}وَأَقْسَمَ لَهَا أَنْ «مَهْمَا طَلَبْتِ مِنِّي لِأَعْطِيكَ حَتَّى نَصِفَ مَمْلَكَتِي». ^{٢٤}فَخَرَجَتْ وَقَالَتْ لِأُمِّهَا: «مَاذَا أَطْلُبُ؟» فَقَالَتْ: «رَأْسُ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ». ^{٢٥}فَدَخَلَتْ لِلْوَقْتِ بِسُرْعَةٍ إِلَى

I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

²⁶And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her. ²⁷And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison, ²⁸And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother. ²⁹And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

Jesus Feeds the Five Thousand

³⁰And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught. ³¹And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

³²And they departed into a desert place by ship privately. ³³And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him. ³⁴And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

³⁵And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed: ³⁶Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

الْمَلِكِ وَطَلَبَتْ قَائِلَةً: «أُرِيدُ أَنْ تُعْطِيَنِي حَالًا رَأْسَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ عَلَى طَبَقٍ». ^{٢٦}فَحَزَنَ الْمَلِكُ حِذًّا. وَلَا جُلَّ الْأَقْسَامِ وَالْمُتَكَبِّرِينَ لَمْ يَرُدَّ أَنْ يَرُدَّهَا. ^{٢٧}فَلِلْوَقْتِ أَرْسَلَ الْمَلِكُ سَيَافًا وَأَمَرَ أَنْ يُؤْتَى بِرَأْسِهِ. ^{٢٨}فَمَضَى وَقَطَعَ رَأْسَهُ فِي السَّجْنِ. وَآتَى بِرَأْسِهِ عَلَى طَبَقٍ وَأَعْطَاهُ لِلصَّبِيَّةِ وَالصَّبِيَّةُ أَعْطَتْهُ لِأُمِّهَا. ^{٢٩}وَلَمَّا سَمِعَ تَلَامِيذُهُ جَاءُوا وَرَفَعُوا جُثَّتَهُ وَوَضَعُوهَا فِي قَبْرِ.

يسوع يطعم خمسة آلاف

^{٣٠}وَأَجْتَمَعَ الرَّسُلُ إِلَى يَسُوعَ وَأَخْبَرُوهُ بِكُلِّ شَيْءٍ كُلِّ مَا فَعَلُوا وَكُلِّ مَا عَلَّمُوا. ^{٣١}فَقَالَ لَهُمْ: «تَعَالَوْا أَنْتُمْ مُتَفَرِّدِينَ إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ وَأَسْتَرْمِجُوا قَلِيلًا». لِأَنَّ الْقَادِمِينَ وَالذَّاهِبِينَ كَانُوا كَثِيرِينَ وَلَمْ تَتَيَسَّرْ لَهُمْ فُرْصَةٌ لِلْأَكْلِ. ^{٣٢}فَمَضَوْا فِي السَّفِينَةِ إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ مُتَفَرِّدِينَ. ^{٣٣}فَرَأَاهُمُ الْجُمُوعُ مُنْطَلِقِينَ وَعَرَفَهُ كَثِيرُونَ. فَتَرَاكْضُوا إِلَى هُنَاكَ مِنْ جَمِيعِ الْمَدَنِ مُشَاءً وَسَبَقُوهُمْ وَاجْتَمَعُوا إِلَيْهِ. ^{٣٤}فَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعَ رَأَى جَمْعًا كَثِيرًا فَفَتَحَنَ عَلَيْهِمْ إِذْ كَانُوا كَخِرَافٍ لَا رَاعِيَ لَهَا فَايْتَدَأُ يَعْلَمُهُمْ كَثِيرًا. ^{٣٥}وَبَعْدَ سَاعَاتٍ كَثِيرَةٍ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «الْمَوْضِعُ خَلَاءٌ وَالْوَقْتُ مَضَى. ^{٣٦}أَصْرِفْهُمْ لِكَيْ يَمْضُوا إِلَى الضِّيَاعِ وَالْقَرَى حَوْلَانَا وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ خُبْزًا لِأَنَّ لَيْسَ عِنْدَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ». ^{٣٧}فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا». فَقَالُوا لَهُ:

³⁷He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

³⁸He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

³⁹And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass. ⁴⁰And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

⁴¹And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all. ⁴²And they did all eat, and were filled. ⁴³And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes. ⁴⁴And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

Jesus Walks on the Water

⁴⁵And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people. ⁴⁶And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

⁴⁷And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land. ⁴⁸And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them. ⁴⁹But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out: ⁵⁰For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto

«أَتَمْضِي وَتَبْتَاعُ خُبْزاً بِمَتَيَّ دِينَارٍ وَتُعْطِيهِمْ لِيَأْكُلُوا؟»^{٣٨} فَقَالَ لَهُمْ: «كَمْ رَغِيْفًا عِنْدَكُمْ؟ أَذْهَبُوا وَأَنْظُرُوا». وَلَمَّا عَلِمُوا قَالُوا: «خَمْسَةٌ وَسَمَكَتَانِ». ^{٣٩} فَأَمَرَهُمْ أَنْ يَجْعَلُوا الْجَمِيعَ يَتَكُونُونَ رِيفَاقًا رِيفَاقًا عَلَى الْعُشْبِ الْأَخْضَرِ. ^{٤٠} فَأَتَاكَأُوا صُفُوفًا صُفُوفًا: مِئَةٌ مِئَةٌ وَخَمْسِينَ خَمْسِينَ. ^{٤١} فَأَخَذَ الْأَرْغِفَةَ الْخَمْسَةَ وَالسَّمَكَيْنِ وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ وَبَارَكَ ثُمَّ كَسَرَ الْأَرْغِفَةَ وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ لِيُقَدِّمُوا إِلَيْهِمْ وَقَسَمَ السَّمَكَيْنِ لِلْجَمِيعِ ^{٤٢} فَأَكَلَ الْجَمِيعُ وَشَبِعُوا ثُمَّ رَفَعُوا مِنَ الْكِسْرِ اثْنَيْ عَشْرَةَ قُفَّةً مَمْلُوءَةً وَمِنَ السَّمَكِ. ^{٤٣} وَكَانَ الَّذِينَ أَكَلُوا مِنَ الْأَرْغِفَةِ نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافِ رَجُلٍ.

يسوع يمشي على الماء

^{٤٥} وَلِلْوَقْتِ أَلَزَمَ تَلَامِيذَهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوا إِلَى الْعَبْرِ إِلَى بَيْتِ صَيْدًا حَتَّى يَكُونَ قَدْ صَرَفَ الْجَمْعَ. ^{٤٦} وَبَعْدَ مَا وَدَعَهُمْ مَضَى إِلَى الْجَبَلِ لِيُصَلِّيَ. ^{٤٧} وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ كَانَتِ السَّفِينَةُ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ وَهُوَ عَلَى الْبَرِّ وَحْدَهُ. ^{٤٨} وَرَأَاهُمْ مُعْذِبِينَ فِي الْجَدْفِ لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ ضِدَّهُمْ. وَنَحْوَ الْهَزِيعِ الرَّابِعِ مِنَ اللَّيْلِ أَتَاهُمْ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ وَأَرَادَ أَنْ يَتَجَاوَزَهُمْ. ^{٤٩} فَلَمَّا رَأَوْهُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ ظَنُّوهُ خَيَالًا فَصَرَخُوا ^{٥٠} لِأَنَّ الْجَمِيعَ رَأَوْهُ وَأَضْطَرَبُوا. فَلِلْوَقْتِ كَلَّمَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ: «تَقُوا. أَنَا هُوَ.

them, Be of good cheer: it is I; be not afraid. ⁵¹And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered. ⁵²For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

Jesus Heals Many

⁵³And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore. ⁵⁴And when they were come out of the ship, straightway they knew him, ⁵⁵And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was. ⁵⁶And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

لَا تَخَافُوا». ^{٥١} فَصَعِدَ إِلَيْهِمْ إِلَى السَّفِينَةِ فَسَكَتَ الرَّبُّ فَبُهِتُوا وَتَعَجَّبُوا فِي أَنْفُسِهِمْ جَدًّا إِلَى الْعَايَةِ ^{٥٢} لِأَنَّهُمْ لَمْ يَفْهَمُوا بِالْأَرْغَفَةِ إِذْ كَانَتْ قُلُوبُهُمْ غَلِيظَةً.

يسوع يشفي الكثيرين من المرضى
^{٥٣} فَلَمَّا عَبَرُوا جَاءُوا إِلَى أَرْضِ جَيْسَارَتَ وَأَرْسُورَا. ^{٥٤} وَكَمَا خَرَجُوا مِنَ السَّفِينَةِ لِلْوَقْتِ عَرَفُوهُ ^{٥٥} فَطَافُوا جَمِيعَ تِلْكَ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ وَأَبْتَدَأُوا يَحْمِلُونَ الْمَرْضَى عَلَى أَسِرَّةٍ إِلَى حَيْثُ سَمِعُوا أَنَّهُ هُنَاكَ. ^{٥٦} وَحَيْثُمَا دَخَلَ إِلَى قَرْيٍ أَوْ مَدْنٍ أَوْ ضَيْاعٍ وَضَعُوا الْمَرْضَى فِي الْأَسْوَاقِ وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَلْمَسُوا وَلَوْ هُدْبَ ثَوْبِهِ. وَكُلُّ مَنْ لَمَسَهُ شَفِيَ!

Tradition and God's Commands

7 ¹Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem. ²And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault. ³For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders. ⁴And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables. ⁵Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples

وصايا الله فوق تقاليد البشر
٧ ^١ وَأَجْتَمَعَ إِلَيْهِ الْفَرِيسِيُّونَ وَفَوْمٌ مِنَ الْكُتَّابَةِ قَادِمِينَ مِنْ أُورُشَلِيمَ. ^٢ وَكَمَا رَأَوْا بَعْضًا مِنْ تَلَامِيذِهِ يَأْكُلُونَ خُبْزًا بِأَيْدٍ دَنَسَةٍ أَيْ غَيْرِ مَعْسُولَةٍ لِأَمْوَا - ^٣ لِأَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ وَكُلَّ الْيَهُودِ إِنْ لَمْ يَغْسِلُوا أَيْدِيَهُمْ بِاعْتِنَاءٍ لَا يَأْكُلُونَ مِمَّا سَكَنَ بِتَقْلِيدِ الشُّيُوخِ. ^٤ وَمِنَ الْأَسْوَاقِ إِنْ لَمْ يَغْتَسِلُوا لَا يَأْكُلُونَ. وَأَشْيَاءٌ أُخْرَى كَثِيرَةٌ تَسَلَّمُوهَا لِلتَّمَسُّكِ بِهَا مِنْ غَسْلِ كُؤُوسٍ وَأَبَارِيقٍ وَأَيَّةِ نَحَاسٍ وَأَسِرَّةٍ. ^٥ ثُمَّ سَأَلَهُ الْفَرِيسِيُّونَ وَالْكَتَّابَةَ: «لِمَاذَا لَا يَسَلُّكَ تَلَامِيذُكَ حَسَبَ

according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashed hands? ⁶He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me. ⁷Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men. ⁸For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do. ⁹And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition. ¹⁰For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death: ¹¹But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free. ¹²And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother; ¹³Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

What Makes Man Unclean

¹⁴And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand: ¹⁵There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man. ¹⁶If any man have ears to hear, let him hear. ¹⁷And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable. ¹⁸And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing

تَقْلِيدِ الشُّيُوخِ بَلْ يَأْكُلُونَ خُبْزًا بِأَيْدٍ غَيْرِ مَعْسُولَةٍ؟» فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «حَسَنًا تَنَبَّأَ إِسْعِيَاءُ عَنْكُمْ أَنَّكُمْ الْمُرَائِينَ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: هَذَا الشَّعْبُ يَكْرِمُنِي بِشَفْتِيهِ وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُنْبَعِدٌ عَنِّي بَعِيدًا^٧ وَيَاطِلًا يَعْبُدُونَنِي وَهُمْ يَعْلَمُونَ تَعَالِيمَ هِيَ وَصَايَا النَّاسِ. ^٨لَأَنَّكُمْ تَرَكْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ وَتَتَمَسَّكُونَ بِتَقْلِيدِ النَّاسِ: غَسَلَ الْأَبَارِيقَ وَالْكَؤُوسَ وَأُمُورًا أُخَرَ كَثِيرَةً مِثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ». ^٩ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «حَسَنًا! رَفَضْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ لِتَحْفَظُوا تَقْلِيدَكُمْ. ^{١٠}لَأَنَّ مُوسَى قَالَ: أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ وَمَنْ يَشْتُمِ أَبًا أَوْ أُمًَّ فَلْيَمِتْ مَوْتًا. ^{١١}وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: إِنْ قَالَ إِنْسَانٌ لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ: قُرْبَانَ أَيِّ هَدِيَّةٍ هُوَ الَّذِي تَنْتَفِعُ بِهِ مِنِّي ^{١٢}فَلَا تَدْعُونَهُ فِي مَا بَعْدَ يَفْعَلُ شَيْئًا لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ. ^{١٣}مُبْطِلِينَ كَلَامَ اللَّهِ بِتَقْلِيدِكُمْ الَّذِي سَلَّمْتُمُوهُ. وَأُمُورًا كَثِيرَةً مِثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ».

ما ينجس الإنسان

^{١٤}ثُمَّ دَعَا كُلَّ الْجَمْعِ وَقَالَ لَهُمْ: «اسْمَعُوا مِنِّي كُلُّكُمْ وَأَفْهَمُوا. ^{١٥}لَيْسَ شَيْءٌ مِنْ خَارِجِ الْإِنْسَانِ إِذَا دَخَلَ فِيهِ يَقْدِرُ أَنْ يَنْجِسَهُ لَكِنْ الْأَشْيَاءُ الَّتِي تَخْرُجُ مِنْهُ هِيَ الَّتِي تُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ. ^{١٦}إِنْ كَانَ لِأَحَدٍ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ». ^{١٧}وَلَمَّا دَخَلَ مِنْ عِنْدِ الْجَمْعِ إِلَى الْبَيْتِ سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ عَنْ الْمَثَلِ. ^{١٨}فَقَالَ لَهُمْ: «أَفَأَنْتُمْ أَيْضًا هَكَذَا غَيْرَ فَاهِمِينَ؟ أَمَّا تَفْهَمُونَ أَنَّ كُلَّ مَا يَدْخُلُ

from without entereth into the man, it cannot defile him; ¹⁹Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

²⁰And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

²¹For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

²²Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness: ²³All these evil things come from within, and defile the man.

The Faith of a Syro-Phoenician Woman

²⁴And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid. ²⁵For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

²⁶The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

²⁷But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

²⁸And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

²⁹And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

³⁰And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

الْإِنْسَانَ مِنْ خَارِجٍ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَنْجَسَهُ
لَأَنَّهُ لَا يَدْخُلُ إِلَى قَلْبِهِ بَلْ إِلَى الْجَوْفِ
ثُمَّ يَخْرُجُ إِلَى الْخَلَاءِ وَذَلِكَ يُطَهِّرُ كُلَّ
الْأَطْعِمَةِ». ^{٢٠} ثُمَّ قَالَ: «إِنَّ الَّذِي يَخْرُجُ مِنَ
الْإِنْسَانِ ذَلِكَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ. ^{٢١} لَأَنَّهُ مِنَ
الدَّخِيلِ مِنْ قُلُوبِ النَّاسِ تَخْرُجُ الْأَفْكَارُ
الشَّرِّيرَةُ: زَنَى فَسَقَ قَتَلَ ^{٢٢} سَرَقَ طَمَعَ
خُبِثَ مَكَّرَ عَهَارَةً عَيْنٌ شَرِيرَةٌ تَجْدِيفٌ
كِبْرِيَاءٌ جَهْلٌ. ^{٢٣} جَمِيعُ هَذِهِ الشُّرُورِ تَخْرُجُ
مِنَ الدَّخِيلِ وَتُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ».

إيمان المرأة الكنعانية

^{٢٤} ثُمَّ قَامَ مِنْ هُنَاكَ وَمَضَى إِلَى ثُخُومِ
صُورَ وَصَيْدَاءَ وَدَخَلَ بَيْتًا وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ لَا
يَعْلَمَ أَحَدٌ فَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَخْتْفِيَ ^{٢٥} لِأَنَّ أُمَّرَأَةً
كَانَ بِابْنَتِهَا رُوحٌ نَجِسٌ سَمِعَتْ بِهِ فَآتَتْ
وَخَرَّتْ عِنْدَ قَدَمَيْهِ. ^{٢٦} وَكَانَتِ الْمَرْأَةُ أُمَمِيَّةً
وَفِي جَنَسِهَا فِينِيقِيَّةً سُورِيَّةً - فَسَأَلَتْهُ أَنْ
يُخْرِجَ الشَّيْطَانَ مِنْ ابْنَتِهَا. ^{٢٧} وَأَمَّا يَسُوعُ
فَقَالَ لَهَا: «دَعِي الْبَنِينَ أَوَّلًا يَسْبَعُونَ لِأَنَّهُ
لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤْخَذَ خُبْزُ الْبَنِينَ وَيُطْرَحَ
لِلْكِلَابِ». ^{٢٨} فَأَجَابَتْ وَقَالَتْ لَهُ: «نَعَمْ يَا
سَيِّدُ! وَالْكِلَابُ أَيْضًا تَحْتَ الْمَائِدَةِ تَأْكُلُ
مِنْ فُتَاتِ الْبَنِينَ». ^{٢٩} فَقَالَ لَهَا: «لِأَجْلِ هَذِهِ
الْكَلِمَةِ أَذْهَبِي. قَدْ خَرَجَ الشَّيْطَانُ مِنْ
ابْنَتِكَ». ^{٣٠} فَذَهَبَتْ إِلَى بَيْتِهَا وَوَجَدَتْ
الشَّيْطَانَ قَدْ خَرَجَ وَالْابْنَةَ مَطْرُوحَةً عَلَى
الْفِرَاشِ.

Healing of a Deaf Man

³¹And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. ³²And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him. ³³And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue; ³⁴And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened. ³⁵And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain. ³⁶And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it; ³⁷And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

Jesus Feeds Four Thousand

8 ¹In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them, ²I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat: ³And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

⁴And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

شفاء أصم

³¹ ثُمَّ خَرَجَ أَيْضاً مِنْ تُخُومِ صُورَ وَصَيْدَاءَ وَجَاءَ إِلَى بَحْرِ الْجَلِيلِ فِي وَسْطِ حُدُودِ الْمَدَنِ الْعَشْرِ. ³² وَجَاءُوا إِلَيْهِ بِأَصَمٍّ أَعْقَدَ وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَضَعَ يَدَهُ عَلَيْهِ. ³³ فَأَخَذَهُ مِنْ بَيْنِ الْجَمْعِ عَلَى نَاحِيَةٍ وَوَضَعَ أَصَابِعَهُ فِي أُذُنَيْهِ وَتَفَلَ وَلَمَسَ لِسَانَهُ ³⁴ وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ وَأَنْ وَقَالَ لَهُ: «إِفْثَا». أَيِ انْفَتْحْ. ³⁵ وَلِلْوَقْتِ انْفَتْحَتْ أُذُنَاهُ وَأَنْحَلَ رِبَاطَ لِسَانِهِ وَتَكَلَّمَ مُسْتَقِيمًا. ³⁶ فَأَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يَقُولُوا لِأَحَدٍ. وَلَكِنْ عَلَى قَدْرِ مَا أَوْصَاهُمْ كَانُوا يَبْنَادُونَ أَكْثَرَ كَثِيرًا. ³⁷ وَبَهْتُوا إِلَى الْعَايَةِ قَائِلِينَ: «إِنَّهُ عَمِلَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَنًا! جَعَلَ الْأَصَمَّ سَمْعُونَ وَالْخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ!».

يسوع يطعم أربعة آلاف

٨ ^١ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ إِذْ كَانَ الْجَمْعُ كَثِيرًا جَدًّا وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ دَعَا يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: ^٢ «إِنِّي أَشْفَقُ عَلَى الْجَمْعِ لِأَنَّ الْآنَ لَهُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ يَمْكُثُونَ مَعِيَ وَلَيْسَ لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ. وَإِنْ صَرَفْتُهُمْ إِلَى بُيُوتِهِمْ صَائِمِينَ يُخَوِّرُونَ فِي الطَّرِيقِ لِأَنَّ قَوْمًا مِنْهُمْ جَاءُوا مِنْ بَعِيدٍ». ^٤ فَأَجَابَهُ تَلَامِيذُهُ: «مِنْ أَيْنَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يُشْبِعَ هؤُلَاءِ خُبْرًا هُنَا فِي الْبَرِّيَّةِ؟» فَسَأَلَهُمْ: «كَمْ عِنْدَكُمْ مِنْ

⁵And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven. ⁶And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people. ⁷And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them. ⁸So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets. ⁹And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away. ¹⁰And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

The Pharisees Ask For a Miracle

¹¹And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him. ¹²And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

¹³And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

The Yeast of the Pharisees and Herod

¹⁴Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf. ¹⁵And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

¹⁶And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

¹⁷And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because

الْخُبْزِ؟» فَقَالُوا: «سَبْعَةٌ». ^٦ فَأَمَرَ الْجَمْعَ أَنْ يَتَكَبَّرُوا عَلَى الْأَرْضِ وَأَخَذَ السَّبْعَ خُبْزَاتٍ وَشَكَرَ وَكَسَرَ وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ لِيُقَدِّمُوا فَقَدَّمُوا إِلَى الْجَمْعِ. ^٧ وَكَانَ مَعَهُمْ قَلِيلٌ مِنْ صَعَارِ السَّمَكِ فَبَارَكَ وَقَالَ أَنْ يُقَدِّمُوا هَذِهِ أَيْضًا. ^٨ فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا ثُمَّ رَفَعُوا فَضَلَاتِ الْكَسْرِ: سَبْعَةَ سِلَالٍ. ^٩ وَكَانَ الْأَكْلُونَ نَحْوَ أَرْبَعَةِ آلَافٍ. ثُمَّ صَرَفَهُمْ. ^{١٠} وَلِلْوَقْتِ دَخَلَ السَّفِينَةَ مَعَ تَلَامِيذِهِ وَجَاءَ إِلَى نَوَاحِي دَلْمَانُوثَةَ.

الفريسيون يطلبون آية

^{١١} فَخَرَجَ الْفَرِيسِيُّونَ وَابْتَدَأُوا يَحَاوِرُونَهُ طَالِبِينَ مِنْهُ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ لِكَيْ يُجْرِبُوهُ. ^{١٢} فَتَنَهَّدَ بِرُوحِهِ وَقَالَ: «لِمَاذَا يَطْلُبُ هَذَا الْجِيلُ آيَةً؟ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَنْ يُعْطَى هَذَا الْجِيلُ آيَةً!»

^{١٣} ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَدَخَلَ أَيْضًا السَّفِينَةَ وَمَضَى إِلَى الْعَبْرِ.

خمير الفريسيين وهيرودس

^{١٤} وَنَسُوا أَنْ يَأْخُذُوا خُبْزًا وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ فِي السَّفِينَةِ إِلَّا رَغِيْفٌ وَاحِدٌ. ^{١٥} وَأَوْصَاهُمْ قَاتِلًا: «انظُرُوا وَتَحَرَّزُوا مِنْ خَمِيرِ الْفَرِيسِيِّينَ وَخَمِيرِ هِيرُودُسَ». ^{١٦} فَفَكَّرُوا قَاتِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «لَيْسَ عِنْدَنَا خُبْزٌ». ^{١٧} فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ أَنْ لَيْسَ عِنْدَكُمْ خُبْزٌ؟ أَلَا

ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened? ¹⁸Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember? ¹⁹When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

²⁰And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

²¹And he said unto them, How is it that ye do not understand?

Healing of a Blind Man at Bethsaida

²²And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him. ²³And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought. ²⁴And he looked up, and said, I see men as trees, walking. ²⁵After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly. ²⁶And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

Peter's Confession of Jesus

²⁷And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

²⁸And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.

²⁹And he saith unto them, But

تَشْعُرُونَ بَعْدُ وَلَا تَفْهَمُونَ؟ أَحْسَى الْآنَ قُلُوبَكُمْ غَلِيظَةً؟ ^{١٨}أَلَيْسَ أَعْيُنٌ وَلَا تُبْصِرُونَ وَلَكُمْ آذَانٌ وَلَا تَسْمَعُونَ وَلَا تَذْكُرُونَ؟ ^{١٩}حِينَ كَسَرْتُ الْأَرْغَفَةَ الْخَمْسَةَ لِلْخَمْسَةِ أَلْآفِ كَمْ قُفَّةً مَمْلُوءَةً كَسَرْتُ رَفَعْتُمْ؟» قَالُوا لَهُ: «أَثْنَتِي عَشْرَةً». ^{٢٠}«وَحِينَ السَّبْعَةَ لِلْأَرْبَعَةِ أَلْآفِ كَمْ سَلَّ كَسَرْتُ مَمْلُوءَةً رَفَعْتُمْ؟» قَالُوا: «سَبْعَةً». ^{٢١}فَقَالَ لَهُمْ: «كَيْفَ لَا تَفْهَمُونَ؟»

شفاء أعمى في بيت صيدا

^{٢٢}وَجَاءَ إِلَى بَيْتِ صَيْدَا فَقَدَّمُوا إِلَيْهِ أَعْمَى وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَلْمِسَهُ ^{٢٣}فَأَخَذَ بِيَدِ الْأَعْمَى وَأَخْرَجَهُ إِلَى خَارِجِ الْقَرْيَةِ وَتَفَلَّ فِي عَيْنَيْهِ وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِ وَسَأَلَهُ هَلْ أَبْصَرَ شَيْئًا؟ ^{٢٤}فَتَطَّلَعَ وَقَالَ: «أَبْصَرْتُ النَّاسَ كَأَشْجَارٍ يَمْشُونَ». ^{٢٥}ثُمَّ وَضَعَ يَدَيْهِ أَيْضًا عَلَى عَيْنَيْهِ وَجَعَلَهُ يَتَطَّلَعُ. فَعَادَ صَحِيحًا وَأَبْصَرَ كُلَّ إِنْسَانٍ جَلِيًّا. ^{٢٦}فَأَرْسَلَهُ إِلَى بَيْتِهِ قَائِلًا: «لَا تَدْخُلِ الْقَرْيَةَ وَلَا تَقُلْ لِأَحَدٍ فِي الْقَرْيَةِ».

بطرس يشهد بحقيقة يسوع

^{٢٧}ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى قُرَى قَيْصَرِيَّةِ فِيلِيس. وَفِي الطَّرِيقِ سَأَلَ تَلَامِيذَهُ قَائِلًا لَهُمْ: «مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا؟» ^{٢٨}فَأَجَابُوا: «يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ وَآخَرُونَ إِيْلِيًّا وَآخَرُونَ وَاحِدًا مِنَ الْأَنْبِيَاءِ». ^{٢٩}فَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟» فَأَجَابَ

whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.³⁰ And he charged them that they should tell no man of him.

Jesus Predicts His Death and Resurrection

³¹And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.³² And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.³³ But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

Carrying the Cross

³⁴And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.³⁵ For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.³⁶ For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? ³⁷Or what shall a man give in exchange for his soul? ³⁸Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ الْمَسِيحُ!»
فَأَنْتَهَرَهُمْ كَيْ لَا يَقُولُوا لِأَحَدٍ عَنْهُ.^{٣٠}

يسوع يُعلن عن موته وقيامته

٣١ وَأَبْتَدَأَ يُعَلِّمُهُمْ أَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ يَنْبَغِي أَنْ يَتَأَلَّمَ كَثِيرًا وَيُرْفُضَ مِنَ الشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ وَيُقْتَلَ وَيَبْعَدُ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ يَقُومُ.^{٣٢} وَقَالَ الْقَوْلُ عَلَيْهِ فَأَخَذَهُ بَطْرُسُ إِلَيْهِ وَأَبْتَدَأَ يَنْتَهَرُهُ.^{٣٣} فَالْتَفَتَ وَابْصَرَ تَلَامِيذَهُ فَأَنْتَهَرَ بَطْرُسَ قَائِلًا: «أَذْهَبَ عَنِّي يَا شَيْطَانَ لِأَنَّكَ لَا تَهْتَمُّ بِمَا لِلَّهِ لَكِنْ بِمَا لِلنَّاسِ».

حمل الصليب لاتباع يسوع

٣٤ وَدَعَا الْجَمْعَ مَعَ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيْبَهُ وَيَتَّبِعْنِي.»^{٣٥} فَإِنْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنجِيلِ فَهُوَ يُخَلِّصُهَا.^{٣٦} لِأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَجَحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟^{٣٧} أَوْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟^{٣٨} لِأَنَّ مَنْ اسْتَحَى بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ يَسْتَحِي بِهِ مَتَى جَاءَ بِمَجْدٍ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ».

The Transfiguration

9 ¹And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

²And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them. ³And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them. ⁴And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

⁵And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. ⁶For he wist not what to say; for they were sore afraid.

⁷And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

⁸And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

⁹And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead. ¹⁰And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean. ¹¹And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come? ¹²And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be

التجلي

٩ ^١وَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنْ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ أَتَى بِقُوَّةٍ».

^٢وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَحَدَ يَسُوعُ بِطَرَسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا وَصَعِدَ بِهِمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ مُتَفَرِّدِينَ وَحَدَهُمْ. وَتَغَيَّرَتْ هَيْئَتُهُ قَدَامَهُمْ ^٣وَصَارَتْ ثِيَابُهُ تَلْمَعُ بَيَضَاءً جِدًّا كَالثَّلْجِ لَا يَقْدِرُ قِصَارٌ عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَبْيَضَ مِثْلَ ذَلِكَ. ^٤وَوَظَرَ لَهُمْ إِبِلِيَّا مَعَ مُوسَى وَكَانَا يَتَكَلَّمَانِ مَعَ يَسُوعَ. ^٥فَجَعَلَ بِطَرَسُ يَقُولُ لِيَسُوعَ: «يَا سَيِّدِي جِيءَ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا. فَلْنُصْنَعْ ثَلَاثَ مِظَالٍ لَكَ وَاحِدَةً وَلِمُوسَى وَاحِدَةً وَإِبِلِيَّا وَاحِدَةً».

^٦لَأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مَا يَتَكَلَّمُ بِهِ إِذْ كَانُوا مُرْتَعِبِينَ. ^٧وَكَانَتْ سَحَابَةٌ تُظَلِّلُهُمْ. فَجَاءَ صَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ. لَهُ أَسْمَعُوا». ^٨فَنَظَرُوا حَوْلَهُمْ بَعْتَةً وَلَمْ يَرَوْا أَحَدًا غَيْرَ يَسُوعَ وَحَدَهُ مَعَهُمْ.

^٩وَفِيمَا هُمْ نَازِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ أَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يُحَدِّثُوا أَحَدًا بِمَا أَبْصَرُوا إِلَّا مَتَى قَامَ ابْنُ الْإِنْسَانِ مِنَ الْأَمْوَاتِ. ^{١٠}أَفَحَفِظُوا الْكَلِمَةَ لِأَنفُسِهِمْ يَتَسَاءَلُونَ: «مَا هُوَ الْقِيَامُ مِنَ الْأَمْوَاتِ؟» ^{١١}أَسْأَلُوهُ قَائِلِينَ: «لِمَاذَا يَقُولُ الْكُتُبَةُ إِنَّ إِبِلِيَّا يَنْبَغِي أَنْ يَأْتِيَ أَوْلًا؟» ^{١٢}فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ إِبِلِيَّا يَأْتِي أَوْلًا وَيَرُدُّ كُلَّ شَيْءٍ. وَكَيْفَ هُوَ مَكْتُوبٌ عَنْ

set at nought. ¹³But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

أَبْنِ الْإِنْسَانِ أَنْ يَتَأَلَّمَ كَثِيرًا وَيُرَدَّلَ. ^{١٣} لَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ إِبْرِيَّا أَيْضًا قَدْ آتَى وَعَمِلُوا بِهِ كُلَّ مَا أَرَادُوا كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنْهُ.

Healing of a Boy With an Evil Spirit

¹⁴And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them. ¹⁵And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

¹⁶And he asked the scribes, What question ye with them? ¹⁷And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit; ¹⁸And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

¹⁹He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me. ²⁰And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

²¹And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child. ²²And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

²³Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

²⁴And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

يسوع يشفي صبياً فيه شيطان

^{١٤} وَلَمَّا جَاءَ إِلَى التَّلَامِيذِ رَأَى جَمْعًا كَثِيرًا حَوْلَهُمْ وَكُتِبَةَ يُحَاوِرُونَهُمْ. ^{١٥} وَلِلْوَقْتِ كُلِّ الْجَمْعِ لَمَّا رَأَوْهُ تَحَيَّرُوا وَرَكَضُوا وَسَلَّمُوا عَلَيْهِ. ^{١٦} فَسَأَلَ الْكُتِبَةَ: «بِمَاذَا تُحَاوِرُونَهُمْ؟» ^{١٧} فَأَجَابَ وَاحِدٌ مِنَ الْجَمْعِ وَقَالَ: «يَا مُعَلِّمُ قَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكَ ابْنِي بِهِ رُوحٌ أَحْرَسٌ ^{١٨} وَحِينَمَا أُدْرِكُهُ يَمْرُقُهُ فَيَزِيدُ وَيَصِرُ بِأَسْنَانِهِ وَيَبْسِسُ. فَقُلْتُ لِتَلَامِيذِكَ أَنْ يُخْرِجُوهُ فَلَمْ يَقْدِرُوا». ^{١٩} فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّهَا الْجِيلُ غَيْرِ الْمُؤْمِنِ إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ؟ إِلَى مَتَى أَحْتَمِلُكُمْ؟ قَدِّمُوهُ إِلَيَّ». ^{٢٠} فَقَدَّمُوهُ إِلَيْهِ. فَلَمَّا رَأَهُ لِلْوَقْتِ صَرَخَ الرُّوحُ فَوَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ يَتَمَرَّغُ وَيَزِيدُ. ^{٢١} فَسَأَلَ أَبَاهُ: «كَمْ مِنَ الزَّمَانِ مُنْذُ أَصَابَهُ هَذَا؟» فَقَالَ: «مُنْذُ صِبَاهُ». ^{٢٢} وَكَثِيرًا مَا أَلْقَاهُ فِي النَّارِ وَفِي الْمَاءِ لِيُهْلِكَهُ. لَكِنْ إِنْ كُنْتَ تَسْتَطِيعُ شَيْئًا فَتَحْتِنْ عَلَيْنَا وَعَانَا». ^{٢٣} فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تُؤْمِنَ كُلَّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ لِلْمُؤْمِنِ». ^{٢٤} فَلِلْوَقْتِ صَرَخَ أَبُو الْوَلَدِ بِدُمُوعٍ وَقَالَ: «أُومِنُ يَا سَيِّدُ فَأَعْنِ عَدَمَ إِيمَانِي». ^{٢٥} فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ الْجَمْعَ يَتْرَاكضُونَ أَنْتَهَرَ الرُّوحُ النَّجِسُ قَائِلًا لَهُ: «أَيُّهَا الرُّوحُ الْأَخْرَسُ الْأَصَمُ أَنَا أَمْرُكَ: أَخْرَجْ مِنْهُ وَلَا

²⁵When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

²⁶And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead. ²⁷But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

²⁸And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

²⁹And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

³⁰And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

³¹For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

³²But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

The Greatest in the Kingdom of God

³³And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way? ³⁴But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

³⁵And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

³⁶And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said

تَدْخُلُهُ أَيضًا! ٢٦ فَصَرَخَ وَصَرَعهَ شَدِيدًا
وَوَجَرَ فَصَارَ كَمَيِّتٍ حَتَّى قَالَ كَثِيرُونَ: إِنَّهُ
مَاتَ. ٢٧ فَأَمْسَكَهُ يَسُوعُ بِيَدِهِ وَأَقَامَهُ فَقَامَ.
٢٨ وَلَمَّا دَخَلَ بَيْتًا سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ عَلَى أَنْفِرَادٍ:
«لِمَاذَا لَمْ نَقْدِرْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟» ٢٩ فَقَالَ
لَهُمْ: «هَذَا الْجِنْسُ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُخْرِجَ
بَشِيءًا إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ».

٣٠ وَخَرَجُوا مِنْ هُنَاكَ وَأَجْتَازُوا الْجَلِيلَ
وَلَمْ يَرِدْ أَنْ يَعْلَمَ أَحَدٌ ٣١ لِأَنَّهُ كَانَ يُعْلَمُ
تَلَامِيذُهُ وَيَقُولُ لَهُمْ إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ يُسَلِّمُ
إِلَى أَيْدِي النَّاسِ فَيَقْتُلُونَهُ وَبَعْدَ أَنْ يُقْتَلَ
يَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ. ٣٢ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ
يَفْهَمُوا الْقَوْلَ وَخَافُوا أَنْ يَسْأَلُوهُ.

الأعظم في ملكوت السموات

٣٣ وَجَاءَ إِلَى كَفَرْنَاهُومَ. وَإِذْ كَانَ فِي
الْبَيْتِ سَأَلَهُمْ: «بِمَاذَا كُنْتُمْ تَتَكَلَّمُونَ فِي مَا
بَيْنَكُمْ فِي الطَّرِيقِ؟» ٣٤ فَسَكَتُوا لِأَنَّهُمْ
تَحَاجَّجُوا فِي الطَّرِيقِ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ فِي
مَنْ هُوَ أَعْظَمُ. ٣٥ فَجَلَسَ وَنَادَى الْأَتْنِي
عَشَرَ وَقَالَ لَهُمْ: «إِذَا أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَكُونَ
أَوَّلًا فَيَكُونَ آخِرَ الْكُلِّ وَخَادِمًا لِلْكُلِّ».
٣٦ فَأَخَذَ وَكَلَدًا وَأَقَامَهُ فِي وَسْطِهِمْ ثُمَّ
أَخْتَصَّتهُ وَقَالَ لَهُمْ: ٣٧ «مَنْ قَبِلَ وَاحِدًا مِنْ

unto them, ³⁷Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

Whoever is Not Against Us is For us

³⁸And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbid him, because he followeth not us. ³⁹But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me. ⁴⁰For he that is not against us is on our part. ⁴¹For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

Causing Others to Sin

⁴²And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea. ⁴³And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched: ⁴⁴Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. ⁴⁵And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched: ⁴⁶Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. ⁴⁷And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than

أَوْلَادٍ مِثْلَ هَذَا بِاسْمِي يَقْبَلُونِي وَمَنْ قَبِلَنِي فَلَيْسَ يَقْبَلَنِي أَنَا بَلِ الَّذِي أَرْسَلَنِي».

من ليس ضدنا فهو معنا

^{٣٨} فَأَجَابَهُ يُوحَنَّا قَائِلًا: «يَا مُعَلِّمُ رَأَيْنَا وَاحِدًا يُخْرِجُ شَيْطَانِينَ بِاسْمِكَ وَهُوَ لَيْسَ يَتَّبِعُنَا فَمَنْعْنَاهُ لِأَنَّهُ لَيْسَ يَتَّبِعُنَا.» ^{٣٩} فَقَالَ يَسُوعُ: «لَا تَمْنَعُوهُ لِأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَصْنَعُ قُوَّةً بِاسْمِي وَيَسْتَطِيعُ سَرِيعًا أَنْ يَقُولَ عَلَيَّ شَرًّا.» ^{٤٠} لِأَنَّ مَنْ لَيْسَ عَلَيْنَا فَهُوَ مَعَنَا. ^{٤١} لِأَنَّ مَنْ سَقَاكُمْ كَأْسَ مَاءٍ بِاسْمِي لِأَنَّكُمْ لِلْمَسِيحِ فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يُضَيِّعُ أَجْرَهُ.

الويل لمسبّي العثرات

^{٤٢} وَمَنْ أَعَثَرَ أَحَدَ الصَّغَارِ الْمُؤْمِنِينَ بِي فَخَيْرٌ لَهُ لَوْ طُوقَ عُنُقُهُ بِحِجْرٍ رَحَى وَطُرِحَ فِي الْبَحْرِ. ^{٤٣} وَإِنْ أَعَثَرْتَ يَدَكَ فَاقْطَعْهَا. خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ أَقْطَعُ مِنْ أَنْ تَكُونَ لَكَ يَدَانِ وَتَمْضِيَ إِلَى جَهَنَّمَ إِلَى النَّارِ الَّتِي لَا تُطْفَأُ ^{٤٤} حَيْثُ دُودُهُمْ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تُطْفَأُ. ^{٤٥} وَإِنْ أَعَثَرْتَكَ رِجْلُكَ فَاقْطَعْهَا. خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ أَعْرَجَ مِنْ أَنْ تَكُونَ لَكَ رِجْلَانِ وَتُطْرَحَ فِي جَهَنَّمَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تُطْفَأُ ^{٤٦} حَيْثُ دُودُهُمْ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تُطْفَأُ. ^{٤٧} وَإِنْ أَعَثَرْتَكَ عَيْنُكَ فَاقْلَعْهَا. خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ مَلَكُوتَ اللَّهِ أَعُورٌ مِنْ أَنْ تَكُونَ لَكَ عَيْنَانِ وَتُطْرَحَ فِي جَهَنَّمَ النَّارِ ^{٤٨} حَيْثُ دُودُهُمْ لَا

having two eyes to be cast into hell fire: ⁴⁸Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

⁴⁹For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

⁵⁰Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تُطْفَأُ. ^{٤٩}لَأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ يُمْلَحُ بِنَارٍ وَكُلُّ ذَبِيحَةٍ تُمْلَحُ بِمِلْحٍ. ^{٥٠}الْمِلْحُ جَيِّدٌ. وَلَكِنْ إِذَا صَارَ الْمِلْحُ بِلَا مِلْحَةٍ فِيمَاذَا تُصَلِّحُونَهُ؟ لِيَكُنْ لَكُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ مِلْحٌ وَسَالِمُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا.

Jesus Teaches About Divorce

10 ¹And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

²And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

³And he answered and said unto them, What did Moses command you?

⁴And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

⁵And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept. ⁶But from the beginning of the creation God made them male and female. ⁷For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife; ⁸And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh. ⁹What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

¹⁰And in the house his disciples asked him again of the same matter.

¹¹And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against

تعليم يسوع عن الطلاق

١٠ ^١وَقَامَ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى تَحْثُومِ الْيَهُودِيَّةِ مِنْ عَبْرِ الْأُرْدُنِّ فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ أَيْضًا وَكَعَادَتِهِ كَانَ أَيْضًا يُعَلِّمُهُمْ. ^٢فَتَقَدَّمَ الْفَرِيسِيُّونَ وَسَأَلُوهُ: «هَلْ يَجِلُّ لِلرَّجُلِ أَنْ يُطَلِّقَ أَمْرَأَتَهُ؟» لِيَجْرِبُوهُ. ^٣فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «بِمَاذَا أَوْصَاكُمْ مُوسَى؟» فَقَالُوا: «مُوسَى أَذِنَ أَنْ يُكْتَبَ كِتَابُ طَلَاقٍ فَتُطَلَّقُ». ^٤فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «مِنْ أَجْلِ فَسَاوَةِ قُلُوبِكُمْ كَتَبَ لَكُمْ هَذِهِ الْوَصِيَّةَ ^٥وَلَكِنْ مِنْ بَدْءِ الْخَلِيقَةِ ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمَا اللَّهُ. ^٦مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِأَمْرَأَتِهِ وَيَكُونُ الْإِثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا. إِذَا لَيْسَا بَعْدَ اثْنَيْنِ بَلْ جَسَدٌ وَاحِدٌ. ^٩فَالَّذِي جَمَعَهُ اللَّهُ لَا يُفَرِّقُهُ إِنْسَانٌ». ^{١٠}ثُمَّ فِي الْيَبِيتِ سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ أَيْضًا عَنْ ذَلِكَ ^{١١}فَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ طَلَّقَ أَمْرَأَتَهُ وَتَزَوَّجَ بِأُخْرَى يَزْنِي عَلَيْهَا.

her. ¹²And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

١٢ وَإِنْ طَلَّقَتْ أَمْرَأَةً زَوْجَهَا وَتَزَوَّجَتْ بِآخَرَ تَزْنِي.

Jesus Blesses the Children

¹³And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them. ¹⁴But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God. ¹⁵Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. ¹⁶And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

يسوع يبارك الأطفال
١٣ وَقَدَّمُوا إِلَيْهِ أَوْلَادًا لِكَيْ يَلْمَسَهُمْ. وَأَمَّا التَّلَامِيذُ فَانْتَهَرُوا الَّذِينَ قَدَّمُوهُمْ. ١٤ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ ذَلِكَ أَعْتَظَ وَقَالَ لَهُمْ: «دَعُوا الْأَوْلَادَ يَأْتُونَ إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ لِأَنَّ لِمِثْلِ هَؤُلَاءِ مَلَكُوتَ اللَّهِ. ٥ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ لَا يَقْبَلُ مَلَكُوتَ اللَّهِ مِثْلَ وُلْدٍ فَلَنْ يَدْخُلَهُ». ١٦ فَاحْتَضَنَهُمْ وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ وَبَارَكَهُمْ.

The Rich Young Man

¹⁷And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

¹⁸And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God. ¹⁹Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

²⁰And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

²¹Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

الشاب الغني
١٧ وَفِيمَا هُوَ خَارِجٌ إِلَى الطَّرِيقِ رَكَضَ وَاحِدٌ وَجَثَا لَهُ وَسَأَلَهُ: «أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ مَاذَا أَعْمَلُ لَأَرِثَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟» ١٨ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. ١٩ أَنْتَ تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لَا تَزْنِ. لَا تَقْتُلْ. لَا تَسْرِقْ. لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ. لَا تَسْلُبْ. أَكْرَمُ آبَاكَ وَأُمَّكَ». ٢٠ فَاجَابَ وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ هَذِهِ كُلُّهَا حَفِظْتُهَا مِنْذُ حَدَاثَتِي». ٢١ فَنَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ وَأَحْبَبَهُ وَقَالَ لَهُ: «يَعُوزُكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ. أَذْهَبْ بَعْ كُلِّ مَا لَكَ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ فَيَكُونَ لَكَ كَثْرٌ فِي السَّمَاءِ وَتَعَالَ أَتْبِعُنِي حَامِلًا الصَّلِيبَ». ٢٢ فَاعْتَمَّ عَلَى الْقَوْلِ وَمَضَى حَزِينًا لِأَنَّهُ كَانَ ذَا أَمْوَالٍ كَثِيرَةٍ.

²²And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

²³And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

²⁴And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God! ²⁵It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

²⁶And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

²⁷And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

²⁸Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

²⁹And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's, ³⁰But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life. ³¹But many that are first shall be last; and the last first.

Jesus Again Predicts His Death

³²And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve,

^{٢٣}فَظَنَّ يَسُوعُ حَوْلَهُ وَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «مَا أَعْسَرَ دُخُولَ ذَوِي الْأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!» ^{٢٤}فَتَحَيَّرَ التَّلَامِيذُ مِنْ كَلَامِهِ. فَأَجَابَ يَسُوعُ أَيْضاً وَقَالَ لَهُمْ: «يَا بَنِيَّ مَا أَعْسَرَ دُخُولَ الْمُتَّكِلِينَ عَلَى الْأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ! ^{٢٥}مُرُورَ جَمَلٍ مِنْ ثَقَبِ إِبْرَةِ أَيْسَرُ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!» ^{٢٦}فَبَهْتُوا إِلَى الْعَايَةِ قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «فَمَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْلُصَ؟» ^{٢٧}فَنظَرَ إِلَيْهِمْ يَسُوعُ وَقَالَ: «عِنْدَ النَّاسِ غَيْرُ مُسْتَطَاعٍ وَلَكِنْ لَيْسَ عِنْدَ اللَّهِ لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ عِنْدَ اللَّهِ.»

^{٢٨}وَابْتَدَأَ بَطْرُسُ يَقُولُ لَهُ: «هَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ.» ^{٢٩}فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ لَيْسَ أَحَدٌ تَرَكَ بَيْتاً أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَباً أَوْ أُمّاً أَوْ امْرَأَةً أَوْ أَوْلَاداً أَوْ حُقُولاً لِأَجْلِي وَلِأَجْلِ الْإِنْجِيلِ ^{٣٠}إِلَّا وَيَأْخُذُ مِئَةَ ضِعْفٍ الْآنَ فِي هَذَا الزَّمَانِ بَيْوتاً وَإِخْوَةً وَأَخَوَاتٍ وَأُمَّهَاتٍ وَأَوْلَاداً وَحُقُولاً مَعَ أَضْطِهَادَاتٍ وَفِي الدَّهْرِ الْآتِي الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.» ^{٣١}وَلَكِنْ كَثِيرُونَ أَوْلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ وَالْآخِرُونَ أَوْلِينَ.»

يسوع ينبئ مرة ثالثة عن موته وقيامته

^{٣٢}وَكَانُوا فِي الطَّرِيقِ صَاعِدِينَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَيَتَقَدَّمُهُمْ يَسُوعُ وَكَانُوا يَتَحَيَّرُونَ. وَفِيمَا هُمْ يَتَّبِعُونَ كَانُوا يَخَافُونَ. فَأَخَذَ

and began to tell them what things should happen unto him, ³³Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles: ³⁴And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

الْإِثْنِي عَشَرَ أَيْضاً وَابْتَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ عَمَّا سَيَحْدُثُ لَهُ: ^{٣٣} «هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَأَبْنُ الْإِنْسَانِ يَسْلَمُ إِلَيَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ وَيَسَلِّمُونَهُ إِلَى الْأُمَمِ فَيَهْزَأُونَ بِهِ وَيَجْلِدُونَهُ وَيَقْتُلُونَ عَلَيْهِ وَيَقْتُلُونَهُ وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ».

The Request of James and John

³⁵And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall desire.

³⁶And he said unto them, What would ye that I should do for you?

³⁷They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

³⁸But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

³⁹And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized: ⁴⁰But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

⁴¹And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John. ⁴²But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them. ⁴³But so shall it not be among you: but whosoever will be

طلب يعقوب ويوحنا

^{٣٥} وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا ابْنَا زَبَدِي قَائِلَيْنِ: «يَا مُعَلِّمُ نُرِيدُ أَنْ تَفْعَلَ لَنَا كُلَّ مَا طَلَبْنَا». ^{٣٦} فَقَالَ لَهُمَا: «مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَفْعَلَ لَكُمَا؟» ^{٣٧} فَقَالَا لَهُ: «أَعْطِنَا أَنْ نَجْلِسَ وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِكَ وَالْآخَرُ عَنْ يَسَارِكَ فِي مَجْدِكَ». ^{٣٨} فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي أَشْرَبُهَا أَنَا وَأَنْ تَصْطَبِعَا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِعُ بِهَا أَنَا؟» ^{٣٩} فَقَالَا لَهُ: «نَسْتَطِيعُ». فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «أَمَّا الْكَأْسُ الَّتِي أَشْرَبُهَا أَنَا فَتَشْرَبَانِهَا وَبِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِعُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِعَانِ». ^{٤٠} وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أَعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أَعَدَّ لَهُمْ».

^{٤١} وَلَمَّا سَمِعَ الْعَشْرَةَ ابْتَدَأُوا يَعْتَاطُونَ مِنْ أَجْلِ يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا. ^{٤٢} فَدَعَاهُمُ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَلَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الَّذِينَ يُحْسَبُونَ رُؤَسَاءَ الْأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ وَأَنَّ عَظَمَاءَهُمْ يَتَسَلَطُونَ عَلَيْهِمْ». ^{٤٣} فَلَا يَكُونُ هَكَذَا فِيكُمْ. بَلْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَصِيرَ فِيكُمْ

great among you, shall be your minister: ⁴⁴And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all. ⁴⁵For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

Jesus Heals Blind Bartimaeus

⁴⁶And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging. ⁴⁷And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

⁴⁸And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou Son of David, have mercy on me.

⁴⁹And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee. ⁵⁰And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

⁵¹And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

⁵²And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

Jesus Enters Jerusalem

11 ¹And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples, ²And saith unto

عَظِيمًا يَكُونُ لَكُمْ خَادِمًا ^{٤٤} وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَصِيرَ فِيكُمْ أَوْلَىٰ يَكُونُ لِلْجَمِيعِ عَبْدًا. ^{٤٥} لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ أَيْضًا لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيُخْدَمَ وَلِيَبْدِلَ نَفْسَهُ فِدْيَةً عَنْ كَثِيرِينَ.

شفاء برتيمائوس الأعمى

^{٤٦} وَجَاءُوا إِلَىٰ أَرِيحَا. وَفِيمَا هُوَ خَارِجٌ مِنْ أَرِيحَا مَعَ تَلَامِيذِهِ وَجَمْعٍ غَيْرِ كَانَ بَارْتِيمَاوُسُ الْأَعْمَىٰ ابْنُ تِيمَاوُسَ جَالِسًا عَلَى الطَّرِيقِ يَسْتَعْطِي. ^{٤٧} فَلَمَّا سَمِعَ أَنَّهُ يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ ابْتَدَأَ يَصْرُخُ وَيَقُولُ: يَا يَسُوعُ ابْنَ دَاوُدَ ارْحَمْنِي! ^{٤٨} فَاتْتَهَرَهُ كَثِيرُونَ لَيْسَكْتَ فَصْرَحَ أَكْثَرَ كَثِيرًا: يَا ابْنَ دَاوُدَ ارْحَمْنِي. ^{٤٩} فَوَقَفَ يَسُوعُ وَأَمَرَ أَنْ يُنَادَى. فَتَنَادُوا الْأَعْمَى قَائِلِينَ لَهُ: «ثِقْ. قُمْ. هُوَذَا يُنَادِيكَ». ^{٥٠} فَطَرَحَ رِدَاءَهُ وَقَامَ وَجَاءَ إِلَى يَسُوعَ. ^{٥١} فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ بِكَ؟» فَقَالَ لَهُ الْأَعْمَى: «يَا سَيِّدِي أَنْ أَبْصِرَ». ^{٥٢} فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَذْهَبْ. إِيمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ». فَلِلْوَقْتِ أَبْصَرَ وَتَبَعَ يَسُوعَ فِي الطَّرِيقِ.

يسوع يدخل اورشليم

١١ ^١ وَكَمَا قَرَّبُوا مِنْ أَوْرُشَلِيمَ إِلَى بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنبَا عِنْدَ جَبَلِ الزَيْتُونِ أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ ^٢ وَقَالَ

them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him. ³And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

⁴And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him. ⁵And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt? ⁶And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go. ⁷And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him. ⁸And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way. ⁹And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

¹⁰Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

¹¹And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

Jesus and the Fig Tree

¹²And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry: ¹³And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but

لَهُمَا: «أَذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا فَلِلْوَقْتِ وَأَنْتُمَا دَاخِلَانِ إِلَيْهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا لَمْ يَجْلِسْ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ. فَخَلَاهُ وَأَتَيَْا بِهِ. ^٣ وَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: لِمَاذَا تَفْعَلَانِ هَذَا؟ فَقُولَا: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ. فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُ إِلَيْنَا هُنَا.»
^٤ فَمُضِيًّا وَوَجَدَا الْجَحْشَ مَرْبُوطًا عِنْدَ الْبَابِ خَارِجًا عَلَى الطَّرِيقِ فَخَلَاهُ. ^٥ فَقَالَ لَهُمَا قَوْمٌ مِنَ الْقِيَامِ هُنَاكَ: «مَاذَا تَفْعَلَانِ تَخْلَانِ الْجَحْشَ؟» ^٦ فَقَالَا لَهُمَا كَمَا أَوْصَى يَسُوعُ. فَتَرَكُوهُمَا. ^٧ فَاتَيَا بِالْجَحْشِ إِلَى يَسُوعَ وَالْقِيَا عَلَيْهِ ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِ. ^٨ وَكَثِيرُونَ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ. ^٩ وَالَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: «أَوْصِنَا! مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!»
^{١٠} مَبَارَكَةٌ مَمْلَكَةٌ أَبِينَا دَاوُدَ الْآتِيَةِ بِاسْمِ الرَّبِّ! أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي!».

^{١١} فَدَخَلَ يَسُوعُ أُورُشَلِيمَ وَالْهَيْكَلِ وَلَمَّا نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى كُلِّ شَيْءٍ إِذْ كَانَ الْوَقْتُ قَدْ أَمْسَى خَرَجَ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا مَعَ الْإِثْنَيْ عَشَرَ.

يسوع وشجرة التين

^{١٢} وَفِي الْغَدِ لَمَّا خَرَجُوا مِنْ بَيْتِ عَنِيَا جَاعٌ ^{١٣} فَظَنَرَ شَجْرَةَ تِينٍ مِنْ بَعِيدٍ عَلَيْهَا وَرَقٌ وَجَاءَ لَعَلَّهُ يَجِدُ فِيهَا شَيْئًا. فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهَا لَمْ يَجِدْ شَيْئًا إِلَّا وَرَقًا لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ

leaves; for the time of figs was not yet.
¹⁴And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

Jesus Cleanses the Temple

¹⁵And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves; ¹⁶And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple. ¹⁷And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves. ¹⁸And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine. ¹⁹And when even was come, he went out of the city.

The Fig Tree Withers

²⁰And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots. ²¹And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

²²And Jesus answering saith unto them, Have faith in God. ²³For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith. ²⁴Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye

وَقَتَ التَّيْنِ. ^{١٤} فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «لَا يَأْكُلُ أَحَدٌ مِنْكَ ثَمْرًا بَعْدَ إِلَى الْآبَدِ». وَكَانَ تَلَامِيذُهُ يَسْمَعُونَ.

طرد الباعة من الهيكل

^{١٥} وَجَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ الْهَيْكَلَ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي الْهَيْكَلِ وَقَلْبَ مَوَائِدِ الصَّيَارِفَةِ وَكَرَاسِي بَاعَةِ الْحَمَامِ. ^{١٦} وَلَمْ يَدَعْ أَحَدًا يَجْتَازُ الْهَيْكَلَ بِمَتَاعٍ. ^{١٧} وَكَانَ يُعَلِّمُ قَائِلًا لَهُمْ: «أَلَيْسَ مَكْتُوبًا: بَيْتِي بَيْتَ صَلَاةٍ يُدْعَى لِجَمِيعِ الْأُمَمِ؟ وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً لِمُوصٍ». ^{١٨} وَسَمِعَ الْكَتَبَةُ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ فَطَلَبُوا كَيْفَ يُهْلِكُونَهُ لِأَنَّهُمْ خَافُوهُ إِذْ بُهِتَ الْجَمْعُ كُلُّهُ مِنْ تَعْلِيمِهِ. ^{١٩} وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ خَرَجَ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ.

ما حدث لشجرة التين

^{٢٠} وَفِي الصَّبَاحِ إِذْ كَانُوا مُجْتَازِينَ رَأَوْا التَّيْنَةَ قَدْ بَيَسَتْ مِنَ الْأُصُولِ ^{٢١} فَتَذَكَّرَ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «يَا سَيِّدِي أَنْظِرِ التَّيْنَةَ الَّتِي لَعَنْتَهَا قَدْ بَيَسَتْ!» ^{٢٢} فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لِيَكُنْ لَكُمْ إِيمَانٌ بِاللَّهِ. ^{٢٣} لِأَنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ مَنْ قَالَ لِهَذَا الْجَبَلِ أَنْتَقِلْ وَأَطْرَحْ فِي الْبَحْرِ وَلَا يَشْكُ فِي قَلْبِهِ بَلْ يُؤْمِنُ أَنْ مَا يَقُولُهُ يَكُونُ فَمَهْمَا قَالَ يَكُونُ لَهُ.» ^{٢٤} لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ حِينَمَا تُصَلُّونَ فَآمِنُوا أَنْ تَنَالُوهُ فَيَكُونَ لَكُمْ. ^{٢٥} وَمَتَى وَقَفْتُمْ تُصَلُّونَ فَاغْفِرُوا لِمَنْ

pray, believe that ye receive them, and ye shall have them. ²⁵And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses. ²⁶But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

The Authority of Jesus

²⁷And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders, ²⁸And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

²⁹And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things. ³⁰The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

³¹And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him? ³²But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

³³And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

كَانَ لَكُمْ عَلَى أَحَدٍ شَيْءٌ لِكَيْ يَغْفِرَ لَكُمْ
أَيْضاً أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ زَلَّاتِكُمْ.
وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ لَا يَغْفِرُ أَبُوكُمُ الَّذِي
فِي السَّمَاوَاتِ أَيْضاً زَلَّاتِكُمْ».

سلطة يسوع

^{٢٧} وَجَاءُوا أَيْضاً إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَفِيمَا
هُوَ يَمْشِي فِي الْهَيْكَلِ أَقْبَلَ إِلَيْهِ رُؤَسَاءُ
الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ وَالشُّيُوحُ ^{٢٨} وَقَالُوا لَهُ: «بِأَيِّ
سُلْطَانٍ تَفْعَلُ هَذَا وَمَنْ أَعْطَاكَ هَذَا
السُّلْطَانَ حَتَّى تَفْعَلَ هَذَا؟» ^{٢٩} فَاجَابَ
يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنَا أَيْضاً أَسْأَلُكُمْ كَلِمَةً
وَاحِدَةً. أَجِيبُونِي فَأَقُولُ لَكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ
أَفْعَلُ هَذَا: ^{٣٠} مَعْمُودِيَّةُ يُوْحَنَّا: مِنَ السَّمَاءِ
كَانَتْ أَمْ مِنَ النَّاسِ؟ أَجِيبُونِي». ^{٣١} فَفَكَّرُوا
فِي أَنْفُسِهِمْ قَائِلِينَ: «إِنْ قُلْنَا مِنَ السَّمَاءِ
يَقُولُ: فَلِمَ آدَا لَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ؟ ^{٣٢} وَإِنْ قُلْنَا مِنَ
النَّاسِ». فَخَافُوا الشُّعْبَ. لِأَنَّ يُوْحَنَّا كَانَ
عِنْدَ الْجَمِيعِ أَنَّهُ بِالْحَقِيقَةِ نَبِيٌّ. ^{٣٣} فَاجَابُوا
وَقَالُوا لِيَسُوعَ: «لَا نَعْلَمُ». فَاجَابَ يَسُوعُ
وَقَالَ لَهُمْ: «وَلَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ
أَفْعَلُ هَذَا».

Parable of the Evil Tenants

12 ¹And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower,

مثل المزارعين القتلة

١٢ ^١ وَأَبْتَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ بِأَمْثَالٍ: «إِنْسَانٌ
غَرَسَ كَرْمًا وَأَحَاطَهُ بِسِيَاجٍ
وَحَفَرَ حَوْضَ مَعْصَرَةٍ وَبَنَى بُرْجًا وَسَلَّمَهُ

and let it out to husbandmen, and went into a far country. ²And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard. ³And they caught him, and beat him, and sent him away empty. ⁴And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled. ⁵And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

⁶Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

⁷But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours. ⁸And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard. ⁹What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others. ¹⁰And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner: ¹¹This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? ¹²And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

Paying Taxes to Caesar

¹³And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words. ¹⁴And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the

إِلَى كَرَامِينَ وَسَافَرَ. ^٢ثُمَّ أَرْسَلَ إِلَى الْكَرَامِينَ فِي الْوَقْتِ عَبْدًا لِيَأْخُذَ مِنَ الْكَرَامِينَ مِنْ ثَمَرِ الْكَرْمِ فَأَخْذُوهُ وَجَلِّدُوهُ وَأَرْسَلُوهُ فَارِغًا. ^٣ثُمَّ أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ أَيْضًا عَبْدًا آخَرَ فَرَجَمُوهُ وَسَجَّوهُ وَأَرْسَلُوهُ مَهَانًا. ^٤ثُمَّ أَرْسَلَ أَيْضًا آخَرَ فَقَتَلُوهُ. ^٥ثُمَّ آخَرِينَ كَثِيرِينَ فَجَلَّدُوا مِنْهُمْ بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا. ^٦فَإِذْ كَانَ لَهُ أَيْضًا ابْنٌ وَاحِدٌ حَبِيبٌ إِلَيْهِ أَرْسَلَهُ أَيْضًا إِلَيْهِمْ آخِرًا قَائِلًا: إِنَّهُمْ يَهَابُونَ ابْنِي. ^٧وَلَكِنَّ أَوْلَيْكَ الْكَرَامِينَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: هَذَا هُوَ الْوَارِثُ! هَلُمُّوا نَقْتُلْهُ فَيَكُونَ لَنَا الْمِيرَاثُ! ^٨فَأَخْذُوهُ وَقَتَلُوهُ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ. ^٩فَمَاذَا يَفْعَلُ صَاحِبُ الْكَرْمِ؟ يَا تِي وَيَهْلِكُ الْكَرَامِينَ وَيُعْطِي الْكَرْمَ إِلَى آخَرِينَ. ^{١٠}أَمَّا قَرَأْتُمْ هَذَا الْمَكْتُوبَ: الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ هُوَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ ^{١١}مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا! ^{١٢}فَطَلَبُوا أَنْ يُمَسِّكُوهُ وَلَكِنَّهُمْ خَافُوا مِنَ الْجَمْعِ لِأَنَّهُمْ عَرَفُوا أَنَّهُ قَالَ الْمَثَلَ عَلَيْهِمْ. فَتَرَكُوهُ وَمَضَوْا.

دفع الجزية لقيصر

^{١٣}ثُمَّ أَرْسَلُوا إِلَيْهِ قَوْمًا مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ وَالْهَرُودِيِّينَ لِكَيْ يَصْطَادُوهُ بِكَلِمَةٍ. ^{١٤}فَلَمَّا جَاءُوا قَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ نَعْلَمُ أَنَّكَ صَادِقٌ وَلَا تَبَالِي بِأَحَدٍ لِأَنَّكَ لَا تَنْظُرُ إِلَى

way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not? ¹⁵Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it. ¹⁶And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's. ¹⁷And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

Resurrection of the Dead

¹⁸Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying, ¹⁹Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. ²⁰Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed. ²¹And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise. ²²And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also. ²³In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

²⁴And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God? ²⁵For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven. ²⁶And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I

وَجُوهَ النَّاسِ بَلْ بِالْحَقِّ تُعَلِّمُ طَرِيقَ اللَّهِ. أَيْجُوزُ أَنْ تُعْطِيَ جَزِيَّةَ لِقَيْصَرَ أَمْ لَا؟ نُعْطِي أَمْ لَا نُعْطِي؟^{١٥} فَعَلِمَ رِيَاءَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُجَرِّبُونِي؟ أَيُّتُونِي بِدِينَارٍ لِأَنْظُرَهُ.»^{١٦} فَأَتَوْا بِهِ. فَقَالَ لَهُمْ: «لِمَنْ هَذِهِ الصُّورَةُ وَالْكِتَابَةُ؟» فَقَالُوا لَهُ: «لِقَيْصَرَ.»^{١٧} فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَعْطُوا مَا لِقَيْصَرَ لِقَيْصَرَ وَمَا لِلَّهِ لِلَّهِ.» فَتَعَجَّبُوا مِنْهُ.

قيامة الأموات

^{١٨} وَجَاءَ إِلَيْهِ قَوْمٌ مِنَ الصَّدُوقِيِّينَ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَيْسَ قِيَامَةٌ وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: ^{١٩} «يَا مُعَلِّمُ كَتَبَ لَنَا مُوسَى: إِنْ مَاتَ لِأَحَدٍ أَخٌ وَتَرَكَ أَمْرًا وَلَمْ يُخَلِّفْ أَوْلَادًا أَنْ يَأْخُذَ أَخُوهُ أَمْرَاتَهُ وَيُقِيمَ نَسْلًا لِأَخِيهِ.»^{٢٠} فَكَانَ سَبْعَةَ إِخْوَةٍ. أَخَذَ الْأَوَّلُ أَمْرًا وَمَاتَ وَلَمْ يَتْرِكْ نَسْلًا.^{٢١} فَأَخَذَهَا الثَّانِي وَمَاتَ وَلَمْ يَتْرِكْ هُوَ أَيْضًا نَسْلًا. وَهَكَذَا الثَّلَاثُ.^{٢٢} فَأَخَذَهَا السَّبْعَةُ وَلَمْ يَتْرِكُوا نَسْلًا. وَآخِرَ الْكُلِّ مَاتَتِ الْمَرْأَةُ أَيْضًا.^{٢٣} فَفِي الْقِيَامَةِ مَتَى قَامُوا لِمَنْ مِنْهُمْ تَكُونُ زَوْجَةً؟ لِأَنَّهَا كَانَتْ زَوْجَةً لِلْسَّبْعَةِ.»^{٢٤} فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَلَيْسَ لِهَذَا تَصَلُّونَ إِذْ لَا تَعْرِفُونَ الْكِتَابَ وَلَا قُوَّةَ اللَّهِ؟»^{٢٥} لِأَنَّهُمْ مَتَى قَامُوا مِنَ الْأَمْوَاتِ لَا يُزَوِّجُونَ وَلَا يُزَوِّجُونَ بَلْ يَكُونُونَ كَمَلَائِكَةٍ فِي السَّمَاوَاتِ.^{٢٦} وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ الْأَمْوَاتِ إِنَّهُمْ يَقُومُونَ: أَمَّا قَرَأْتُمْ فِي كِتَابِ مُوسَى فِي

am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? ²⁷He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

أَمِ الْعَلِيْقَةُ كَيْفَ كَلَّمَهُ اللَّهُ قَائِلًا: أَنَا إِلَهٌ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهَ إِسْحَاقَ وَإِلَهَ يَعْقُوبَ؟ ^{٢٧}لَيْسَ هُوَ إِلَهٌ أَمْوَاتٍ بَلْ إِلَهٌ أَحْيَاءٍ. فَانْتُمْ إِذَا تَضَلُّونَ كَثِيرًا.

The Greatest Commandment

²⁸And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

²⁹And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord: ³⁰And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment. ³¹And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

³²And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he: ³³And to love him with all the heart, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

³⁴And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

Jesus and David

³⁵And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son

الوصية العظمى

^{٢٨}فَجَاءَ وَاحِدٌ مِنَ الْكُتِبَةِ وَسَمِعَهُمْ يَتَحَاوَرُونَ فَلَمَّا رَأَى أَنَّهُ أَجَابَهُمْ حَسَنًا سَأَلَهُ: «أَيُّهُ وَصِيَّةٌ هِيَ أَوَّلُ الْكُلِّ؟» ^{٢٩}فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: «إِنَّ أَوَّلَ كُلِّ الْوَصَايَا هِيَ: أَسْمَعُ يَا إِسْرَائِيلُ. الرَّبُّ إِلَهُنَا رَبٌّ وَاحِدٌ. ^{٣٠}وَتُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ وَمِنْ كُلِّ قُدْرَتِكَ. هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الْأُولَى. ^{٣١}وَتَانِيَةٌ مِثْلُهَا هِيَ: تُحِبُّ قَرِيْبَكَ كَنَفْسِكَ. لَيْسَ وَصِيَّةٌ أُخْرَى أَعْظَمَ مِنْ هَاتَيْنِ». ^{٣٢}فَقَالَ لَهُ الْكَاتِبُ: «جِدًّا يَا مُعَلِّمُ. بِالْحَقِّ قُلْتَ لِأَنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ وَلَيْسَ آخَرَ سِوَاهُ. ^{٣٣}وَمَحَبَّتُهُ مِنْ كُلِّ الْقَلْبِ وَمِنْ كُلِّ الْفَهْمِ وَمِنْ كُلِّ النَّفْسِ وَمِنْ كُلِّ الْقُدْرَةِ وَمَحَبَّةُ الْقَرِيْبِ كَالنَّفْسِ هِيَ أَفْضَلُ مِنْ جَمِيعِ الْمُحْرَقَاتِ وَالذَّبَائِحِ». ^{٣٤}فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أَنَّهُ أَجَابَ بِعَقْلِ قَالَ لَهُ: «لَسْتَ بَعِيدًا عَن مَلَكُوتِ اللَّهِ». وَلَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ بَعْدَ ذَلِكَ أَنْ يَسْأَلَهُ!

المسيح وداود

^{٣٥}ثُمَّ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ وَهُوَ يَعْلَمُ فِي الْهَيْكَلِ: «كَيْفَ يَقُولُ الْكُتِبَةُ إِنَّ الْمَسِيحَ

of David? ³⁶For David himself said by the Holy Ghost, The Lord said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool. ³⁷David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.

أَبْنُ دَاوُدَ؟ ^{٣٦}لَأَنَّ دَاوُدَ نَفْسُهُ قَالَ بِالرُّوحِ
الْقُدُّسِ: قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَن
يَمِينِي حَتَّى أَصْعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ.
^{٣٧}فَدَاوُدُ نَفْسُهُ يَدْعُوهُ رَبًّا. فَمِنْ أَيْنَ هُوَ
أَبْنُهُ؟ وَكَانَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ يَسْمَعُهُ بِسُرُورٍ.

Warning Against the Scribes

³⁸And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces, ³⁹And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts: ⁴⁰Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

التحذير من الكتبة

^{٣٨}وَقَالَ لَهُمْ فِي تَعْلِيمِهِ: «تَحَرَّزُوا مِنْ
الْكَتَبَةِ الَّذِينَ يَرْعَبُونَ الْمَشْيَ بِالطَّيَالِسَةِ
وَالْتَّحِيَّاتِ فِي الْأَسْوَاقِ ^{٣٩}وَالْمَجَالِسِ
الْأُولَى فِي الْمَجَامِعِ وَالْمَتَّكَاتِ الْأُولَى فِي
الْوَلَاتِمِ. ^{٤٠}الَّذِينَ يَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ
وَلِعَلَّةٍ يُطِيلُونَ الصَّلَوَاتِ. هَؤُلَاءِ يَأْخُذُونَ
دَيْنُونَةَ عَظْمٍ».

The Poor Widow

⁴¹And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much. ⁴²And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing. ⁴³And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury: ⁴⁴For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

الأرملة الفقيرة

^{٤١}وَجَلَسَ يَسُوعُ نَجَاهَ الْخِزَانَةِ وَنَظَرَ
كَيْفَ يُلْقِي الْجَمْعُ نَحَاسًا فِي الْخِزَانَةِ.
وَكَانَ أَعْيَاءُ كَثِيرُونَ يُلْقُونَ كَثِيرًا.
^{٤٢}فَجَاءَتْ أَرْمَلَةٌ فَقِيرَةٌ وَأَلْقَتْ فَلْسَيْنِ
قِيمَتَهُمَا رُبْعٌ. ^{٤٣}فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ:
«الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذِهِ الْأَرْمَلَةَ الْفَقِيرَةَ
قَدْ أَلْقَتْ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ أَلْقُوا فِي
الْخِزَانَةِ ^{٤٤}لَأَنَّ الْجَمِيعَ مِنْ فَضْلَتِهِمْ أَلْقُوا.
وَأَمَّا هَذِهِ فَمِنْ إِعْوَاذِهَا أَلْقَتْ كُلَّ مَا عِنْدَهَا
كُلَّ مَعِيشَتِهَا».

Jesus Predicts the Destruction of the Temple

المسيح ينبئ بخراب الهيكل

13 ¹And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!

²And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

١٣ ^١وَفِيمَا هُوَ خَارِجٌ مِنَ الْهَيْكَلِ قَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ: «يَا مُعَلِّمُ أَنْظِرْ مَا هَذِهِ الْحِجَارَةُ وَهَذِهِ الْأَبْنِيَّةُ؟» ^٢فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «أَتَنْظُرُ هَذِهِ الْأَبْنِيَّةَ الْعَظِيمَةَ؟ لَا يُتْرَكُ حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ لَا يَنْقُضُ».

Signs of the End of the Age

علامات نهاية الزمان

³And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, ⁴Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

⁵And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you: ⁶For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. ⁷And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet. ⁸For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

⁹But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them. ¹⁰And the gospel must first be published among all nations. ¹¹But when they shall lead you, and deliver you up, take no

^٣وَفِيمَا هُوَ جَالِسٌ عَلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ تُجَاهَ الْهَيْكَلِ سَأَلَهُ بُطْرُسُ وَيَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا وَأَنْدْرَاوُسُ عَلَى انْفِرَادٍ: «قُلْ لَنَا مَتَى يَكُونُ هَذَا وَمَا هِيَ الْعَلَامَةُ عِنْدَمَا يَتِمُّ جَمِيعُ هَذَا؟» ^٤فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ وَأَبْتَدَأَ يَقُولُ: «أَنْظُرُوا! لَا يُضِلُّكُمْ أَحَدٌ. ^٦فَإِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ بِاسْمِي قَائِلِينَ: إِنِّي أَنَا هُوَ. وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ. ^٧فَإِذَا سَمِعْتُمْ بِحُرُوبٍ وَبِأَخْبَارِ حُرُوبٍ فَلَا تَرْتَاعُوا لِأَنَّهَا لَا بُدَّ أَنْ تَكُونَ وَلَكِنْ لَيْسَ الْمُنْتَهَى بَعْدُ. ^٨لَأَنَّ تَقُومُ أُمَّةٌ عَلَى أُمَّةٍ وَمَمْلَكَةٌ عَلَى مَمْلَكَةٍ وَتَكُونُ زَلَزَلٌ فِي أَمَاكِنَ وَتَكُونُ مَجَاعَاتٌ وَأَضْطِرَابَاتٌ. هَذِهِ مَبْتَدَأُ الْأَوْجَاعِ. ^٩فَانظُرُوا إِلَى نَفْسِكُمْ. لَأَنَّكُمْ سَيَسْلَمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسٍ وَتُجْلَدُونَ فِي مَجَامِعَ وَتُوقَفُونَ أَمَامَ وِلَاةٍ وَمَلُوكٍ مِنْ أَجْلِ شَهَادَةِ لَهُمْ. ^{١٠}وَيَنْبَغِي أَنْ يُكْرَزَ أَوَّلًا بِالْإِنْجِيلِ فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ. ^{١١}فَمَتَى سَأَفُوكُمْ لَيْسَلَمُوكُمْ فَلَا تَعْتَنُوا مِنْ قَبْلِ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ وَلَا

thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

¹²Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death. ¹³And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

The Great Tribulation

¹⁴But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains: ¹⁵And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house: ¹⁶And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment. ¹⁷But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days! ¹⁸And pray ye that your flight be not in the winter. ¹⁹For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be. ²⁰And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days. ²¹And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not: ²²For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect. ²³But

تَهْتَمُّوا بَلْ مَهْمَا أُعْطِيتُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ فَبِذَلِكَ تَكَلَّمُوا لِأَنَّ لَسْتُمْ أَنْتُمْ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلِ الرُّوحِ الْقُدُسِ. ^{١٢} وَسَيَسْلِمُ الْأَخُ أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ وَالْأَبُ وَلَدَهُ وَيَقُومُ الْأَوْلَادُ عَلَى وَالِدِيهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ. ^{١٣} وَتَكُونُونَ مُبْغِضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنَّ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ.

الضيقة العظيمة

^{١٤} فَمَتَى نَظَرْتُمْ «رَجْسَةَ الْخَرَابِ» الَّتِي قَالَتْ عَنْهَا دَانِيَالُ النَّبِيُّ قَائِمَةً حَيْثُ لَا يَنْبَغِي - لِيَفْهَمُ الْقَارِئُ - فَحَيْتَنْدُ لِيَهْرَبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ ^{١٥} وَالَّذِي عَلَى السَّطْحِ فَلَا يَنْزِلُ إِلَى الْبَيْتِ وَلَا يَدْخُلُ لِيَأْخُذَ مِنْ بَيْتِهِ شَيْئًا ^{١٦} وَالَّذِي فِي الْحَقْلِ فَلَا يَرْجِعُ إِلَى الْوَرَاءِ لِيَأْخُذَ ثَوْبَهُ. ^{١٧} وَوَيْلٌ لِلْحَبَالِيِّ وَالْمَرْضِعَاتِ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ. ^{١٨} وَصَلُّوا لِكَيْ لَا يَكُونَ هَرَبُكُمْ فِي شِتَاءِ. ^{١٩} لِأَنَّهُ يَكُونُ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ ضَيْقٌ لَمْ يَكُنْ مِثْلَهُ مِنْذُ ابْتِدَاءِ الْخَلِيقَةِ الَّتِي خَلَقَهَا اللَّهُ إِلَى الْآنَ وَلَنْ يَكُونَ. ^{٢٠} وَلَوْ لَمْ يَقْصُرِ الرَّبُّ تِلْكَ الْأَيَّامَ لَمْ يَخْلُصْ جَسَدٌ. وَلَكِنْ لِأَجْلِ الْمُخْتَارِينَ الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ قَاصِرِ الْأَيَّامِ. ^{٢١} حَيْثَنْدُ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: هُوَذَا الْمَسِيحُ هُنَا أَوْ هُوَذَا هُنَاكَ فَلَا تُصَدِّقُوا. ^{٢٢} لِأَنَّهُ سَيَقُومُ مُسْحَاءً كَذِبَةً وَنَبِيَاءً كَذِبَةً وَيَعْطُونَ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ لِكَيْ يُضِلُّوا - لَوْ امْكَنَ - الْمُخْتَارِينَ أَيْضًا. ^{٢٣} فَانظُرُوا أَنْتُمْ. هَا أَنَا قَدْ

take ye heed: behold, I have foretold you all things.

سَبَقْتُ وَأَخْبَرْتُكُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ.

The Second Coming of Jesus

²⁴But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, ²⁵And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

²⁶And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory. ²⁷And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

مجيء المسيح ثانية

^{٢٤}«وَأَمَّا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ بَعْدَ ذَلِكَ الضَّيْقِ فَالشَّمْسُ تُظْلِمُ وَالْقَمَرُ لَا يُعْطِي ضَوْؤَهُ» ^{٢٥}«وَنُجُومُ السَّمَاءِ تَسْقُطُ وَالْقَوَاتُ الَّتِي فِي السَّمَاوَاتِ تَتَزَعَزَعُ.» ^{٢٦}«وَحِينَئِذٍ يُبْصِرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي سَحَابٍ بِقُوَّةٍ كَثِيرَةٍ وَمَجْدٍ» ^{٢٧}«فَيُرْسِلُ حِينَئِذٍ مَلَائِكَتَهُ وَيَجْمَعُ مُخْتَارِيهِ مِنَ الْأَرْبَعِ الرِّيَّاحِ مِنْ أَقْصَاءِ الْأَرْضِ إِلَى أَقْصَاءِ السَّمَاءِ.»

Lesson of the Fig Tree

²⁸Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near: ²⁹So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors. ³⁰Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done. ³¹Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

تعلموا من شجرة التين

^{٢٨}«فَمَنْ شَجَرَةَ التَّيْنِ تَعَلَّمُوا الْمَثَلَ: مَتَى صَارَ غُصْنُهَا رَخِصًا وَأَخْرَجَتْ أَوْرَاقًا تَعَلَّمُونَ أَنَّ الصَّيْفَ قَرِيبٌ.» ^{٢٩}«هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا مَتَى رَأَيْتُمْ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ صَائِرَةً فَاعَلَّمُوا أَنَّهُ قَرِيبٌ عَلَى الْأَبْوَابِ.» ^{٣٠}«الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا يَمْضِي هَذَا الْجِيلُ حَتَّى يَكُونَ هَذَا كُلُّهُ.» ^{٣١}«السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ تَزُولَانِ وَلَكِنَّ كَلَامِي لَا يَزُولُ.»

This Day is Unknown

³²But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father. ³³Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is. ³⁴For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

لا أحد يعرف ذلك اليوم

^{٣٢}«وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ فِي السَّمَاءِ وَلَا الْإِبْنُ إِلَّا الْآبُ.» ^{٣٣}«انظُرُوا! اسْهَرُوا وَصَلُّوا لِأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَتَى يَكُونُ الْوَقْتُ.» ^{٣٤}«كَأَنَّمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ تَرَكَ بَيْتَهُ وَأَعْطَى عِبِيدَهُ السُّلْطَانَ وَلِكُلِّ وَاحِدٍ عَمَلَهُ وَأَوْصَى الْبُوابَ أَنْ يَسْهَرَّ.» ^{٣٥}«اسْهَرُوا»

³⁵Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning: ³⁶Lest coming suddenly he find you sleeping. ³⁷And what I say unto you I say unto all, Watch.

إِذَا لَأَنْكُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ
أَمْسَاءً أَمْ نِصْفَ اللَّيْلِ أَمْ صِبَاحَ الدَّيْكَ أَمْ
صَبَاحًا. ^{٣٦} لِئَلَّا يَأْتِي بَعْتَهُ فَيَجِدَكُمْ نِيَامًا!
^{٣٧} وَمَا أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسْمَهُرُوا.

The Plot to Kill Jesus

14 ¹After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death. ²But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

المؤامرة لقتل يسوع
١٤ ^١ وَكَانَ الْفِصْحُ وَأَيَّامُ الْفَطِيرِ بَعْدَ
يَوْمَيْنِ. وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
وَالْكَتَبَةُ يَطْلُبُونَ كَيْفَ يُسَكِّنُونَهُ بِمَكْرٍ
وَيَقْتُلُونَهُ ^٢ وَلَكِنَّهُمْ قَالُوا: «لَيْسَ فِي الْعِيدِ
لِئَلَّا يَكُونَ شَعْبٌ فِي الشَّعْبِ».

Jesus Anointed at Bethany

³And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

⁴And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made? ⁵For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

⁶And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me. ⁷For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always. ⁸She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying. ⁹Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be

سكب العطر على يسوع
^٣ وَفِيمَا هُوَ فِي بَيْتِ عَيْنَا فِي بَيْتِ
سِمَعَانَ الْأَبْرَصِ وَهُوَ مُتَكِيٌّ جَاءَتْ امْرَأَةٌ
مَعَهَا قَارُورَةٌ طِيبِ نَارِدِينَ خَالِصٍ كَثِيرٍ
الْثَمَنِ. فَكَسَرَتْ الْقَارُورَةَ وَسَكَبَتْهُ عَلَى
رَأْسِهِ. ^٤ وَكَانَ قَوْمٌ مُعْتَاطِينَ فِي أَنْفُسِهِمْ
فَقَالُوا: «لِمَاذَا كَانَ تَلْفُ الطَّيِّبِ هَذَا؟ ^٥ لِأَنَّهُ
كَانَ يُمَكِّنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا بِأَكْثَرَ مِنْ ثَلَاثِمِئَةِ
دِينَارٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ». وَكَانُوا يُؤْتَبُونَهَا.
^٦ أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ: «أَتُرْكُوهَا! لِمَاذَا
تُرْجِعُونَهَا؟ قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلًا حَسَنًا.
^٧ لِأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَمَتَى
أَرَدْتُمْ تَقْدِرُونَ أَنْ تَعْمَلُوا بِهِمْ خَيْرًا. وَأَمَّا
أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ. ^٨ عَمِلَتْ مَا
عِنْدَهَا. قَدْ سَبَقَتْ وَدَهَنْتْ بِالطَّيِّبِ جَسَدِي
لِلتَّكْفِينِ. ^٩ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: حَيْثُمَا يَكْرَزُ

preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

بِهَذَا الْإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ يُخْبَرُ أَيْضًا بِمَا فَعَلْتَهُ هَذِهِ تَذْكَارًا لَهَا».

Judas Betrays Jesus

¹⁰And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them. ¹¹And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

خيانة يهوذا

^{١٠}ثُمَّ إِنَّ يَهُوذَا الْإِسْخَرْيُوطِيَّ وَاحِدًا مِنْ الْأَثْنِي عَشَرَ مَضَى إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ لِيَسْلَمَهُ إِلَيْهِمْ. ^{١١}وَلَمَّا سَمِعُوا فَرَحُوا وَوَعَدُوهُ أَنْ يُعْطُوهُ فِضَّةً. وَكَانَ يَطْلُبُ كَيْفَ يُسْلَمُهُ فِي فُرْصَةٍ مُوَافِقَةٍ.

The Passover

¹²And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

¹³And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him. ¹⁴And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

¹⁵And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

¹⁶And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

¹⁷And in the evening he cometh with the twelve. ¹⁸And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

¹⁹And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

عشاء الفصح مع التلاميذ

^{١٢}وَفِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مِنَ الْفَطِيرِ. حِينَ كَانُوا يَذْبَحُونَ الْفِصْحَ قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نَمْضِيَ وَنُعِدَّ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟» ^{١٣}فَارْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ لَهُمَا: «أَذْهَبَا إِلَى الْمَدِينَةِ فَيَلْقَاكُمَا إِنْسَانٌ حَامِلٌ جَرَّةَ مَاءٍ. اتَّبِعَاهُ. ^{١٤}وَحَيْثُمَا يَدْخُلُ فَقُولَا لِرَبِّ الْمَنْزِلِ: إِنَّ الْمَعْلَمَ يَقُولُ: أَيْنَ الْمَنْزِلُ حَيْثُ أَكَلُ الْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي؟ فَهُوَ يُرِيكُمَا عَلَيْهِ كَبِيرَةً مَفْرُوشَةً مُعَدَّةً. هُنَاكَ أَعِدَّا لَنَا.» ^{١٦}فَخَرَجَ تَلْمِيذَاهُ وَآتَيَا إِلَى الْمَدِينَةِ وَوَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا. فَأَعَدَّا الْفِصْحَ.

^{١٧}وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ جَاءَ مَعَ الْأَثْنِي عَشَرَ. ^{١٨}وَفِيمَا هُمْ مُتَكِنُونَ يَأْكُلُونَ قَالَ يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ يُسَلِّمُنِي. الْأَكْلَ مَعِي!» ^{١٩}فَابْتَدَأُوا يَحْزَنُونَ وَيَقُولُونَ لَهُ وَاحِدًا فَوَاحِدًا: «هَلْ أَنَا؟» وَآخَرَ: «هَلْ أَنَا؟» ^{٢٠}فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ:

²⁰And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish. ²¹The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

The Lord's Supper

²²And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

²³And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

²⁴And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many. ²⁵Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God. ²⁶And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Jesus Predicts Peter's Denial

²⁷And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

²⁸But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

²⁹But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

³⁰And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

³¹But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

«هُوَ وَاحِدٌ مِنَ الاثْنَيْ عَشَرَ الَّذِي يَغْمَسُ مَعِيَ فِي الصَّحْفَةِ. اِنَّ ابْنَ الْاِنْسَانِ مَاضٍ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنْهُ وَلَكِنْ وَيْلٌ لِّذَلِكَ الرَّجُلِ الَّذِي بِهِ يُسَلَّمُ ابْنُ الْاِنْسَانِ. كَانَ خَيْرًا لِّذَلِكَ الرَّجُلِ لَوْ لَمْ يُولَدْ!».

العشاء الرباني

^{٢٢} وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ أَخَذَ يَسُوعُ خُبْزًا وَبَارَكَ وَكَسَّرَ وَأَعْطَاهُمْ وَقَالَ: «خُذُوا كُلُوا هَذَا هُوَ جَسَدِي». ^{٢٣} ثُمَّ أَخَذَ الْكَأْسَ وَشَكَرَ وَأَعْطَاهُمْ فَشَرَبُوا مِنْهَا كُلَّهُمْ. ^{٢٤} وَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ الَّذِي يُسْفِكُ مِنْ أَجْلِ كَثِيرِينَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لَا أَشْرَبُ بَعْدَ مِنْ نَتَاجِ الْكَرَمَةِ إِلَى ذَلِكَ الْيَوْمِ حِينَمَا أَشْرَبُهُ جَدِيدًا فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ». ^{٢٦} ثُمَّ سَبَّحُوا وَخَرَجُوا إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ.

يسوع ينبئ بإنكار بطرس له

^{٢٧} وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «إِنَّ كُلَّكُمْ تَشْكُونَ فِيَّ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنِّي أُضْرِبُ الرَّاعِي فَيَتَبَدَّدُ الْخِرَافُ. وَلَكِنْ بَعْدَ قِيَامِي أَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ». ^{٢٩} فَقَالَ لَهُ بَطْرُسُ: «وَأِنْ شَكَّ الْجَمِيعُ فَأَنَا لَا أَشْكُ!» ^{٣٠} فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ إِنَّكَ الْيَوْمَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ مَرَّتَيْنِ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ». ^{٣١} فَقَالَ بَأَكْثَرِ تَشَدِيدٍ: «وَلَوْ اضْطَرَّرْتُ أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ لَا أَنْكِرُكَ». وَهَكَذَا قَالَ أَيْضًا الْجَمِيعُ.

Jesus Prays in Gethsemane

³²And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray. ³³And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy; ³⁴And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

³⁵And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him. ³⁶And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

³⁷And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour? ³⁸Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

³⁹And again he went away, and prayed, and spake the same words.

⁴⁰And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

⁴¹And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

⁴²Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

Jesus Arrested

⁴³And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

⁴⁴And he that betrayed him had given

يسوع يصلي في جثسيماني

^{٣٢}وَجَاءُوا إِلَى ضَيْعَةِ اسْمِهَا جَثْسِيمَانِي فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «اجْلِسُوا هَهُنَا حَتَّى أَصَلِّي». ^{٣٣}ثُمَّ أَخَذَ مَعَهُ پَطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا وَابْتَدَأَ يَدْهَشُ وَيَكْتَتِبُ. ^{٣٤}فَقَالَ لَهُمْ: «نَفْسِي حَزِينَةٌ جِدًّا حَتَّى الْمَوْتِ! أَمْكُتُوا هُنَا وَأَسْهَرُوا». ^{٣٥}ثُمَّ تَقَدَّمَ قَلِيلًا وَخَرَّ عَلَى الْأَرْضِ وَكَانَ يُصَلِّي لِكَيْ تَعْبُرَ عَنْهُ السَّاعَةُ إِنْ أُمِكنَ. ^{٣٦}وَقَالَ: «يَا أَبَا الْأَبِ كُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ لَكَ فَأَجْزِ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسَ. وَلَكِنْ لِيَكُنْ لَا مَا أُرِيدُ أَنَا بَلْ مَا تُرِيدُ أَنْتَ». ^{٣٧}ثُمَّ جَاءَ وَوَجَدَهُمْ نِيَامًا فَقَالَ لِپَطْرُسَ: «يَا سَمْعَانَ أَنْتَ نَائِمٌ! أَمَا قَدَرْتَ أَنْ تَسْهَرَ سَاعَةً وَاحِدَةً؟» ^{٣٨}اسْهَرُوا وَصَلُّوا لِئَلَّا تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ. أَمَّا الرُّوحُ فَنَشِيطٌ وَأَمَّا الْجَسَدُ فَضَعِيفٌ». ^{٣٩}وَمَضَى أَيْضًا وَصَلَّى قَائِلًا ذَلِكَ الْكَلَامَ بَعَيْنِهِ. ^{٤٠}ثُمَّ رَجَعَ وَوَجَدَهُمْ أَيْضًا نِيَامًا إِذْ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ ثَقِيلَةً فَلَمْ يَعْلَمُوا بِمَاذَا يُجِيبُونَهُ. ^{٤١}ثُمَّ جَاءَ ثَالِثَةً وَقَالَ لَهُمْ: «نَامُوا الْآنَ وَأَسْتَرِيحُوا! يَكْفِي! قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ! هُوَذَا ابْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي الْخَطَاةِ». ^{٤٢}فَوْمُوا لِذَهَبِ. هُوَذَا الَّذِي يُسَلَّمُنِي قَدْ اقْتَرَبَ».

القبض على يسوع

^{٤٣}وَلِلْوَقْتِ فِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ أَقْبَلَ يَهُوذَا وَاحِدًا مِنَ الْإِثْنِي عَشَرَ وَمَعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ بِسُيُوفٍ وَعَصِيٍّ مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ وَالشُّيُخِ. ^{٤٤}وَكَانَ مُسَلَّمُهُ قَدْ

them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

⁴⁵And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

⁴⁶And they laid their hands on him, and took him. ⁴⁷And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

⁴⁸And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me? ⁴⁹I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled. ⁵⁰And they all forsook him, and fled. ⁵¹And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him: ⁵²And he left the linen cloth, and fled from them naked.

Before the Sanhedrin

⁵³And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes. ⁵⁴And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire. ⁵⁵And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none. ⁵⁶For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

⁵⁷And there arose certain, and bare false witness against him, saying, ⁵⁸We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands. ⁵⁹But neither so

أَعْطَاهُمْ عَلَامَةً قَائِلًا: «الَّذِي أُقْبِلُهُ هُوَ هُوَ. أَمْسِكُوهُ وَأَمْضُوا بِهِ بِحِرْصٍ». ^{٤٥} فَجَاءَ لِلْوَقْتِ وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ قَائِلًا: «يَا سَيِّدِي يَا سَيِّدِي!» وَقَبِلَهُ. ^{٤٦} فَالْقَوْمَا أُيْدِيَهُمْ عَلَيْهِ وَأَمْسِكُوهُ. ^{٤٧} فَاسْتَلَّ وَاحِدٌ مِنَ الْحَاضِرِينَ السِّيفَ وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فَقَطَعَ أُذُنَهُ.

^{٤٨} فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «كَأَنَّهُ عَلَى لِصٍّ خَرَجْتُمْ بِسُيُوفٍ وَعَصِيٍّ لِتَأْخُذُونِي! ^{٤٩} كُلُّ يَوْمٍ كُنْتُ مَعَكُمْ فِي الْهَيْكَلِ أَعْلَمُ وَلَمْ تُمَسِّكُونِي! وَلَكِنْ لِكَيْ تُكْمَلَ الْكُتُبُ». ^{٥٠} فَتَرَكَهُ الْجَمِيعُ وَهَرَبُوا. ^{٥١} وَتَبِعَهُ شَابٌّ لِأَبْسَاءٍ إِزَارًا عَلَى عُرْيِهِ فَامْسَكَهُ الشُّبَّانُ ^{٥٢} فَتَرَكَ الْإِزَارَ وَهَرَبَ مِنْهُمْ عُرْيَانًا.

الحاكمة أمام مجلس اليهود

^{٥٣} فَامْضُوا بِسُوعٍ إِلَى رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فَاجْتَمَعَ مَعَهُ جَمِيعُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخِ وَالْكَتَبَةِ. ^{٥٤} وَكَانَ بَطْرُسُ قَدْ تَبِعَهُ مِنْ بَعِيدٍ إِلَى دَاخِلِ دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ وَكَانَ جَالِسًا بَيْنَ الْخُدَّامِ يَسْتَدْفِئُ عِنْدَ النَّارِ. ^{٥٥} وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْمَجْمَعُ كُلُّهُ يَطْلُبُونَ شَهَادَةً عَلَى يَسُوعَ لِيَقْتُلُوهُ فَلَمْ يَجِدُوا ^{٥٦} لِأَنَّ كَثِيرِينَ شَهِدُوا عَلَيْهِ زُورًا وَلَمْ تَتَّفِقْ شَهَادَاتُهُمْ. ^{٥٧} ثُمَّ قَامَ قَوْمٌ وَشَهِدُوا عَلَيْهِ زُورًا قَائِلِينَ: ^{٥٨} «نَحْنُ سَمِعْنَاهُ يَقُولُ: إِنِّي أَنْقُضُ هَذَا الْهَيْكَلَ الْمَصْنُوعَ بِالْأَيْدِي وَفِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَنْبِي آخَرَ غَيْرَ مَصْنُوعَ بِأَيْدِي».

did their witness agree together.

⁶⁰And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

⁶¹But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

⁶²And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

⁶³Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses? ⁶⁴Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death. ⁶⁵And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

Peter Denies Jesus

⁶⁶And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest: ⁶⁷And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

⁶⁸But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew. ⁶⁹And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them. ⁷⁰And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.

⁷¹But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of

^{٦٩} وَلَا بِهَذَا كَانَتْ شَهَادَتُهُمْ تَتَّفِقُ. فَقَامَ رَيْسُ الْكَهَنَةِ فِي الْوَسْطِ وَسَأَلَ يَسُوعَ قَائِلًا: «أَمَا تُجِيبُ بِشَيْءٍ؟ مَاذَا يَشْهَدُ بِهِ هَؤُلَاءِ عَلَيْكَ؟» ^{٦١} أَمَّا هُوَ فَكَانَ سَاكِتًا وَلَمْ يُجِيبْ بِشَيْءٍ. فَسَأَلَهُ رَيْسُ الْكَهَنَةِ أَيْضًا وَقَالَ لَهُ: «أَأَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ الْمُبَارَكِ؟» ^{٦٢} فَقَالَ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ. وَسَوْفَ تُبْصِرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ الْقُوَّةِ وَآتِيًا فِي سَحَابِ السَّمَاءِ.» ^{٦٣} فَمَزَّقَ رَيْسُ الْكَهَنَةِ ثِيَابَهُ وَقَالَ: «مَا حَاجَتُنَا بَعْدُ إِلَى شُهَدَاءٍ؟» ^{٦٤} قَدْ سَمِعْتُمْ التَّجَادِيفَ! مَا رَأَيْتُمْ؟» فَالْجَمِيعُ حَكَمُوا عَلَيْهِ أَنَّهُ مُسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ. ^{٦٥} فَابْتَدَأَ قَوْمٌ يَبْصُقُونَ عَلَيْهِ وَيَعْطُونَ وَجْهَهُ وَيَلْكَمُونَهُ وَيَقُولُونَ لَهُ: «تَبَّأُ!». وَكَانَ الْخُدَّامُ يَلْطِمُونَهُ.

بطرس ينكر يسوع

^{٦٦} وَبَيْنَمَا كَانَ بَطْرُسُ فِي الدَّارِ اسْتَفْلَ جَاءَتْ إِحْدَى جَوَارِي رَيْسِ الْكَهَنَةِ. فَلَمَّا رَأَتْ بَطْرُسَ يَسْتَدْفِي نَظَرَتْ إِلَيْهِ وَقَالَتْ: «وَأَنْتَ كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ!» ^{٦٨} فَأَنْكَرَ قَائِلًا: «لَسْتُ أَذْرِي وَلَا أَفْهَمُ مَا تَقُولِينَ!» وَخَرَجَ خَارِجًا إِلَى الدَّهْلِيزِ فَصَاحَ الدِّيَكُ. ^{٦٩} فَرَأَتْهُ الْجَارِيَةُ أَيْضًا وَابْتَدَأَتْ تَقُولُ لِلْحَاضِرِينَ: «إِنَّ هَذَا مِنْهُمْ!» ^{٧٠} فَأَنْكَرَ أَيْضًا. وَبَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا قَالَ الْحَاضِرُونَ لِبَطْرُسَ: «حَقًّا أَنْتَ مِنْهُمْ لِأَنَّكَ جَلِيلِيٌّ أَيْضًا وَلِعَنَتِكَ تُشْبِهُ لِعَنَتِهِمْ.» ^{٧١} فَابْتَدَأَ يَلْعَنُ وَيَحْلِفُ: «إِنِّي لَا أَعْرِفُ هَذَا الرَّجُلَ الَّذِي تَقُولُونَ عَنْهُ!»

whom ye speak. ⁷²And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

٧٢ وَصَاحَ الدِّيكُ ثَانِيَةً فَتَذَكَّرَ بَطْرُسُ الْقَوْلَ الَّذِي قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ مَرَّتَيْنِ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ». فَلَمَّا تَفَكَّرَ بِهِ بَكَى.

Jesus Before Pilate

15 ¹And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

²And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it.

³And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing. ⁴And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee. ⁵But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

تسليم يسوع إلى بيلاطس

١٥ ^١وَلِلْوَقْتِ فِي الصَّبَاحِ تَشَاوَرَ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخَ وَالْكَتَبَةَ وَالْمَجْمَعُ كُلَّهُ فَأَوْتَقُوا يَسُوعَ وَمَضَوْا بِهِ وَأَسْلَمُوهُ إِلَى بِيلاطس.

^٢فَسَأَلَهُ بِيلاطسُ: «أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟» فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ تَقُولُ». ^٣وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ يَشْتَكُونَ عَلَيْهِ كَثِيرًا. ^٤فَسَأَلَهُ بِيلاطسُ أَيْضًا قَائِلًا: «أَمَا تُجِيبُ شَيْءًا؟» أَنْظِرْ كَمْ يَشْهَدُونَ عَلَيْكَ! ^٥فَلَمْ يُجِبْ يَسُوعُ أَيْضًا شَيْءًا حَتَّى تَعَجَّبَ بِيلاطسُ.

Jesus Sentenced to Death

⁶Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired. ⁷And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection. ⁸And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

⁹But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews? ¹⁰For he knew that the chief priests had delivered him for envy. ¹¹But the chief priests

الحكم على يسوع بالموت

^٦وَكَانَ يُطْلَقُ لَهُمْ فِي كُلِّ عِيدٍ أَسِيرًا وَاحِدًا مَن يَطْلُبُوهُ. ^٧وَكَانَ الْمُسَمَّى بَارَابَّاسَ مُوثِقًا مَعَ رُفَقَائِهِ فِي الْفِتْنَةِ الَّذِينَ فِي الْفِتْنَةِ فَعَلُوا قِتَالًا. ^٨فَصَرَخَ الْجَمْعُ وَأَبْتَدَأُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يَفْعَلَ كَمَا كَانَ دَائِمًا يَفْعَلُ لَهُمْ. ^٩فَأَجَابَهُمْ بِيلاطسُ قَائِلًا: «أَتُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكَ الْيَهُودِ؟». ^{١٠}لِأَنَّهُ عَرَفَ أَنَّ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ كَانُوا قَدْ أَسْلَمُوهُ حَسَدًا. ^{١١}فَهَيَّجَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ الْجَمْعَ لِكَيْ يُطْلِقَ

moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

¹²And Pilate answered and said again unto them, What will ye then call that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

¹³And they cried out again, Crucify him.

¹⁴Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

¹⁵And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

لَهُمْ بِالْحَرِيِّ بَارَابَّاسَ. ^{١٢} فَأَجَابَ بِيلاطُسُ
أَيْضاً وَقَالَ لَهُمْ: «فَمَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ أَفْعَلَ
بِالَّذِي تَدْعُونَهُ مَلِكَ الْيَهُودِ؟» ^{١٣} فَصَرَخُوا
أَيْضاً: «أَصْلِبْهُ!» ^{١٤} فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ:
«وَأَيَّ شَرِّ عَمَلٍ؟» فَازْدَادُوا جِدًّا صَرَخَاءُ:
«أَصْلِبْهُ!» ^{١٥} فَبِيلاطُسُ إِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ
يَعْمَلَ لِلْجَمْعِ مَا يُرْضِيهِمْ أَطْلَقَ لَهُمْ
بَارَابَّاسَ وَأَسْلَمَ يَسُوعَ بَعْدَ مَا جَلَدَهُ
لِيُصَلَّبَ.

The Soldiers Mock Jesus

¹⁶And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

¹⁷And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head, ¹⁸And began to salute him, Hail, King of the Jews!

¹⁹And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him. ²⁰And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

الجنود يستهزئون بيسوع

^{١٦} فَمَضَى بِهِ الْعَسْكَرُ إِلَى دَاخِلِ الدَّارِ
الَّتِي هِيَ دَارُ الْوَلَايَةِ وَجَمَعُوا كُلَّ الْكَتِيبَةِ.
^{١٧} وَالْبَسُوهُ أَرْجُوَانًا وَضَفَرُوا إِكْلِيلًا مِنْ
شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَيْهِ ^{١٨} وَأَبْتَدَأُوا يُسَلِّمُونَ
عَلَيْهِ قَائِلِينَ: «السَّلَامُ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ!»
^{١٩} وَكَانُوا يَضْرِبُونَهُ عَلَى رَأْسِهِ بِقَصَبَةٍ
وَيَبْصُقُونَ عَلَيْهِ ثُمَّ يَسْجُدُونَ لَهُ جَائِئِينَ
عَلَى رُكْبِهِمْ. ^{٢٠} وَبَعْدَمَا اسْتَهْزَأُوا بِهِ نَزَعُوا
عَنْهُ الْأَرْجُوَانَ وَالْبَسُوهُ ثِيَابَهُ ثُمَّ خَرَجُوا بِهِ
لِيُصَلَّبُوهُ.

Jesus on the Cross

²¹And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

²²And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull. ²³And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not. ²⁴And when

يسوع على الصليب

^{٢١} فَسَخَّرُوا رَجُلًا مُجْتَازًا كَانَ آتِيًا مِنْ
الْحَقْلِ وَهُوَ سِمْعَانَ الْفَيْرَوَانِيَّ أَبُو
الْكَسْتَنْدَرُسَ وَرُؤُفُسَ لِيَحْمِلَ صَلِيبَهُ.

^{٢٢} وَجَاءُوا بِهِ إِلَى مَوْضِعٍ «جُلْجَثَةَ»
الَّذِي تَفْسِيرُهُ مَوْضِعُ «جُمُجْمَةٍ».

they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

²⁵And it was the third hour, and they crucified him. ²⁶And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS. ²⁷And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left. ²⁸And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors. ²⁹And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, ³⁰Save thyself, and come down from the cross.

³¹Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save. ³²Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

The Death of Jesus

³³And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. ³⁴And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

³⁵And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias. ³⁶And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

٢٣ وَأَعطَوْهُ خَمْرًا مَمزُوجَةً بِمِرِّ لِيَشْرَبَ فَلَمْ يَقْبَلْ. ^{٢٤}وَلَمَّا صَلَّبُوهُ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا: مَاذَا يَأْخُذُ كُلُّ وَاحِدٍ؟ ^{٢٥}وَكَانَتْ السَّاعَةُ الثَّلَاثَةُ فَصَلَّبُوهُ. ^{٢٦}وَكَانَ عُنْوَانُ عِلْتِهِ مَكْتُوبًا «مَلِكُ الْيَهُودِ». ^{٢٧}وَصَلَّبُوا مَعَهُ لِصَيِّبٍ وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ وَآخَرَ عَنْ يَسَارِهِ. ^{٢٨}فَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: «وَأُحْصِي مَعَ أَثْمَةٍ». ^{٢٩}وَكَانَ الْمُجْتَازُونَ يُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ وَهُمْ يَهْزُونَ رُؤُوسَهُمْ قَائِلِينَ: «أَه يَا نَاقِضَ الْهَيْكَلِ وَبَانِيهِ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ! ^{٣٠}خَلِّصْ نَفْسَكَ وَأَنْزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ!» ^{٣١}وَكَذَلِكَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَهُمْ مُسْتَهْزِئُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ مَعَ الْكُتَّابَةِ قَالُوا: «خَلِّصْ آخَرِينَ وَأَمَّا نَفْسُهُ فَمَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَهَا. ^{٣٢}لِيَنْزِلَ الْآنَ الْمَسِيحُ مَلِكًا إِسْرَائِيلَ عَنِ الصَّلِيبِ لِنَرَى وَنُؤْمِنَ». وَاللَّذَانِ صَلَّبَا مَعَهُ كَانَا يُعِيرَانِهِ.

موت يسوع

^{٣٣}وَلَمَّا كَانَتْ السَّاعَةُ السَّادِسَةُ كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ. ^{٣٤}وَفِي السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا: «إِلُوي إِلُوي لِمَا شَبَقْتَنِي؟» (الَّذِي تَفْسِيرُهُ: إِلُهي إِلُهي لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟) ^{٣٥}فَقَالَ قَوْمٌ مِنَ الْحَاضِرِينَ لِمَا سَمِعُوا: «هُوَذَا يُبَادِي إِبِلِيًا». ^{٣٦}فَرَكَّضَ وَاحِدٌ وَمَلَأَ إِسْفِنْجَةً خَلًّا وَجَعَلَهَا عَلَى قَصَبَةٍ وَسَقَاهُ قَائِلًا: «اتْرُكُوا. لَنْ هَلْ يَأْتِي إِبِلِيًا لِيُنْزِلَهُ!»

³⁷And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost. ³⁸And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom. ³⁹And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

⁴⁰There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome; ⁴¹(Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

Jesus Buried

⁴²And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath, ⁴³Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus. ⁴⁴And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead. ⁴⁵And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph. ⁴⁶And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre. ⁴⁷And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

^{٣٧}فَصَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَأَسْلَمَ
الرُّوحَ. ^{٣٨}وَأَشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ إِلَى اثْنَيْنِ
مِنْ فَوْقَ إِلَى أَسْفَلٍ. ^{٣٩}وَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمَمَّةِ
الْوَاقِفُ مُقَابِلَهُ أَنَّهُ صَرَخَ هَكَذَا وَأَسْلَمَ
الرُّوحَ قَالَ: «حَقًّا كَانَ هَذَا الْإِنْسَانُ ابْنَ
اللَّهِ!» ^{٤٠}وَكَانَتْ أَيْضًا نِسَاءٌ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ
بَيْنَهُنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ وَمَرْيَمَ أُمَّ يَعْقُوبَ
الصَّغِيرِ وَيُوسِيَّ وَسَالُومَةَ ^{٤١}اللَّوَاتِي أَيْضًا
تَبِعْنَهُ وَخَدَمْنَهُ حِينَ كَانَ فِي الْجَلِيلِ. وَأُخِرَ
كَثِيرَاتُ اللَّوَاتِي صَعِدْنَ مَعَهُ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

دفن جثمان يسوع

^{٤٢}وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ إِذْ كَانَ الْأَسْتِعْدَادُ -
أَيَّ مَا قَبْلَ السَّبْتِ - ^{٤٣}جَاءَ يُوْسُفُ الَّذِي
مِنَ الرَّامَةِ مُشِيرٌ شَرِيفٌ وَكَانَ هُوَ أَيْضًا
مُنْتَظِرًا مَلَكُوتَ اللَّهِ فَتَجَاسَرَ وَدَخَلَ إِلَى
بِيلاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ. ^{٤٤}فَتَعَجَّبَ
بِيلاطُسُ أَنَّهُ مَاتَ كَذَا سَرِيعًا. فَذَاعَا قَائِدُ
الْمَمَّةِ وَسَأَلَهُ: «هَلْ لَهُ زَمَانٌ قَدْ مَاتَ؟»
^{٤٥}وَلَمَّا عَرَفَ مِنْ قَائِدِ الْمَمَّةِ وَهَبَ الْجَسَدَ
لِيُوسُفَ. ^{٤٦}فَأَشْتَرَى كِتَانًا فَأَنْزَلَهُ وَكَفَّنَهُ
بِالْكِتَانِ وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِ كَانَ مَنحُوتًا فِي
صَخْرَةٍ وَدَخَرَ حَجْرًا عَلَى بَابِ الْقَبْرِ.
^{٤٧}وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يُوْسِيَّ
تَنْظُرَانِ أَيْنَ أُضِعَ.

The Resurrection

16 ¹And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him. ²And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun. ³And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

⁴And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great. ⁵And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

⁶And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him. ⁷But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

⁸And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

Jesus Appears to Mary Magdalene

⁹Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils. ¹⁰And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept. ¹¹And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

قيامه يسوع من الأموات

١٦ ^١وَبَعْدَمَا مَضَى السَّبْتُ اشْتَرَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَسَالُومَةُ حَنُوطًا لِيَأْتِينَ وَيُدْهِنَهُ. ^٢وَبَاكِرًا جِدًّا فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ أَتَيْنَ إِلَى الْقَبْرِ إِذْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ. ^٣وَكُنَّ يَقُلْنَ فِيمَا بَيْنَهُنَّ: «مَنْ يُدْخِرُ لَنَا الْحَجَرَ عَنِ بَابِ الْقَبْرِ؟» ^٤فَتَطَلَّعْنَ وَرَأَيْنَ أَنَّ الْحَجَرَ قَدْ دُحِرَ! لِأَنَّهُ كَانَ عَظِيمًا جِدًّا. ^٥وَلَمَّا دَخَلْنَ الْقَبْرَ رَأَيْنَ شَابًا جَالِسًا عَنِ الْيَمِينِ لِإِسَاءِ حُلَّةٍ بِيضَاءَ فَانْدَهَشْنَ. ^٦فَقَالَ لَهُنَّ: «لَا تَنْدَهَشْنَ! أَتُنَّ تَطَلِّبْنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الْمَمْلُوبَ. قَدْ قَامَ! لَيْسَ هُوَ هَهُنَا. هُوَذَا الْمَوْضِعُ الَّذِي وَصَّعُوهُ فِيهِ.» ^٧لَكِنْ أَذْهَبْنَ وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِپِطْرُسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ. هُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ.» ^٨فَخَرَجْنَ سَرِيعًا وَهَرَبْنَ مِنَ الْقَبْرِ لِأَنَّ الرَّعْدَةَ وَالْحَيْرَةَ أَخَذَتْاهُنَّ. وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئًا لِأَنَّهُنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ.

يسوع يظهر لمریم المجدلية

^٩وَبَعْدَ مَا قَامَ بَاكِرًا فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ ظَهَرَ أَوَّلًا لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ الَّتِي كَانَ قَدْ أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَةَ شَيْطَانِينَ. ^{١٠}فَدَهَبَتْ هَذِهِ وَأَخْبَرَتِ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ يَتَوَحَّوْنَ وَيَبْكُونَ. ^{١١}فَلَمَّا سَمِعَ أُولَئِكَ أَنَّهُ حَيٌّ وَقَدْ نَظَرَتْهُ لَمْ يُصَدِّقُوا.

Jesus Appears to Two Disciples

¹²After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country. ¹³And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

يسوع يظهر لتلميذين

^{١٢}وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ بِهِنَّ أُخْرَى لِاثْنَيْنِ مِنْهُنَّ وَهُمَا يَمْشِيَانِ مُنْطَلِقِينَ إِلَى الْبَرِّيَّةِ. ^{١٣}وَذَهَبَ هَذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلَا هَدَيْنِ.

Jesus Appears to the Disciples

¹⁴Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen. ¹⁵And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature. ¹⁶He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned. ¹⁷And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues; ¹⁸They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

يسوع يظهر لتلاميذه

^{١٤}أَخِيرًا ظَهَرَ لِلْأَحَدَ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكِنُونَ وَوَبَّخَ عَدَمَ إِيمَانِهِمْ وَفَسَاوَةَ قُلُوبِهِمْ لِأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ نَظَرُوهُ قَدْ قَامَ. ^{١٥}وَقَالَ لَهُمْ: «أَذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعِ وَأَكْرِزُوا بِالْإِنْجِيلِ لِلْخَلِيقَةِ كُلِّهَا. ^{١٦}مَنْ آمَنَ وَعَاتَمَدَ خَلَصَ وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ يُدَنَّ. ^{١٧}وَهَذِهِ آيَاتُ تَتَّبِعُ الْمُؤْمِنِينَ: يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي وَيَتَكَلَّمُونَ بِاللِّسَانِ جَدِيدَةٍ. ^{١٨}يَحْمِلُونَ حَيَاتٍ وَإِنْ شَرَبُوا شَيْئًا مُمِيتًا لَا يَضُرُّهُمْ وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرْضَى فَيَبْرَأُونَ».

Jesus Taken to Heaven

¹⁹So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God. ²⁰And they went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

صعود الرب يسوع إلى السماء

^{١٩}ثُمَّ إِنَّ الرَّبَّ بَعْدَ مَا كَلَّمَهُمْ أَرْتَفَعَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ. ^{٢٠}وَأَمَّا هُمْ فَخَرَجُوا وَكَرَّرُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالرَّبُّ يَعْمَلُ مَعَهُمْ وَيُثَبِّتُ الْكَلَامَ بِالْآيَاتِ التَّالِيَةِ. آمِينَ.